

ヒロシマの心

Spirit of Hiroshima



ヒロシマから世界へ

空と虹がつなぐ夢

From Hiroshima to the World

“A dream that connects the sky and the rainbow.”



新プロジェクト発足 市役所にて
Starting New Project at Hiroshima city office

目次

Contents

市長のメッセージ	・・・ 2	Message from Mayor of Hiroshima City	・・・ 2
県知事のメッセージ	・・・ 3	Message from the governor of Hiroshima Prefecture	・・・ 3
出版にあたり	・・・ 4	Forward	・・・ 4
はじめに	・・・ 5	Introduction	・・・ 5
大学生	・・・ 8	College students	・・・ 8
広島市立広島商業高等学校	・・・ 13	Hiroshima Municipal Hiroshima Commercial High School	・・・ 13
AICJ 中学・高等学校	・・・ 20	AICJ Junior and Senior High School	・・・ 20
広島女学院中学・高等学校	・・・ 28	Hiroshima Jogakuinn Junior and Senior High School	・・・ 28
広島アーカイブ	・・・ 36	Archive of Hiroshima	・・・ 36
川内小学校	・・・ 40	Hiroshima Municipal Kawauchi elementary school	・・・ 40
安楽寺の大イチョウ	・・・ 46	Maidenhair tree	・・・ 46
被爆者からのメッセージ	・・・ 48	Message from hibakusha	・・・ 48
一般・理事のメッセージ	・・・ 53	Message from ordinary people and HPS International director	・・・ 53
HPS の歩み	・・・ 56	About Hiroshima Peace Stations	・・・ 56

広島市長のメッセージ

Message from Mayor of Hiroshima City



1945年8月6日8時15分、広島の空に「絶対悪」である原子爆弾が放たれ、立ち昇ったきの雲の下で広島の街は一瞬にして地獄と化しました。この原子爆弾は、罪のない多くの人々に惨たらしい死をもたらしただけでなく、幸うじて生き延びた人々の心身に深い傷を残し、社会的な差別や偏見を生じさせ、その人生をも大きく歪めてしまいました。

このような地獄は、決して過去のものではありません。核兵器が存在し、その使用を仄めかす為政者がいる限り、いつ何時、誰が遭遇してもおかしくない状況に、私たちは立たされているのです。それ故、私たちは、73年前、あのきの雲の下で何が起こったかを知り、被爆者の「こんな思いを他の誰にもさせてはならない」という核兵器廃絶を願う切なる思いを世界の人々に広げ、次の世代にも受け渡していかなければなりません。

この本を手にした皆様には、本の制作を行った若者たちやメッセージを寄せられた方々の平和への思いを受け止めていただき、核兵器のない平和な世界を実現するために何ができるのか、身近なところから考え、行動を始める勇気を持っていただきたいと思います。

皆様が、「絶対悪」である核兵器の廃絶と世界恒久平和の実現に向け、共に歩んでくださることを心から期待しています。

広島市長 松井一實

On 1945, August.6 8:15, an atomic bomb which is “absolutely evil” was released in the sky of Hiroshima and Hiroshima’s cities turned into hell in a moment under the mushroom cloud. This atomic bomb not only brought miserable death to innocent people but also distorted the life greatly by generating social discrimination and prejudice to people who survived barely while leaving a Deep scratch on their hearts and bodies.

The hell like this is not a past thing. Until nuclear weapons exist and politicians who imply of using, we are standing in a situation that it is not amusing to come across to anyone in any time. That’s why we need to know what happened under the mushroom cloud 73 years ago and spread the thought of atomic bomb survivors feeling that “don’t let anybody else feel like this”, which is the wish of abolition of nuclear weapons, to the world to hand it down to the next generations.

I want people who get this book to take a mind of young people’s thought of peace who took part of producing this book and who gave us messages then have a brave heart to think from familiar things and act to think about what you can do for the peaceful world which has no nuclear weapons.

I expect everyone to walk together for realization of eternal world peace and abolition of the nuclear weapons.

県知事のメッセージ

Message from the governor of Hiroshima Prefecture



被爆 73 年メッセージ集「ヒロシマから～世界へ」の発刊おめでとうございます。発刊にあたり、御尽力された関係者の皆様に深く敬意を表します。

HPS 国際ボランティアの皆様におかれでは、これまで、絵本「青い空ヒロシマ」、メッセージ記録集「御靈への誓い」を発行されるなど、若い世代へ平和の大切さを継承するため、積極的な活動を展開されており、たいへん心強く感じるとともに、深く感銘を受けているところでございます。

近年、核兵器のない平和な国際社会の実現に向けては、次代を担う世代が、被爆された方々の体験や核兵器廃絶を願う強い思いを継承し、行動することが、ますます重要となっております。このため、本県でも、次世代人材の育成を目指した「グローバル未来塾 in ひろしま」や「ひろしまジュニア国際フォーラム」などの取組を始めたところです。

このような中、次代を担う皆さん、自ら企画、行動し、改めて被爆地広島の思いや歴史などを学び、1 冊のメッセージ集として編纂されたことは、非常に意義深いことでございます。

このメッセージ集を、より多くの方々がお読みいただくことで、広島の平和への思いが共鳴を呼び、核兵器のない平和な世界の実現に向けた次世代の活動が、広島の地から世界へと広がりますよう、心から祈念いたします。

広島県知事 湯崎 英彦

Congratulations for publishing the message collection “From Hiroshima ~To the World” seventy-three years after the atomic bomb attack. I would like to thank everyone who contributed and worked to complete it.

I am deeply impressed by the proactive activities of the HPS Global Volunteer Organization who also published the picture book “Blue Sky in Hiroshima,” and the message collection “Prayers to a Mausoleum,” to spread the importance of peace to younger generations.

In recent years, it has become more important to learn from the experiences of atomic bomb victims and for younger generations to abolish nuclear weapons to create a truly peaceful world. Therefore, Hiroshima has started to train young people with the Future Leader’s Program for Global Peace in Hiroshima and Hiroshima Junior International Forum.

I think it is really meaningful for young people to learn about Hiroshima’s history and compile message collections by themselves.

I sincerely wish more and more people will read this message collection and that Hiroshima’s desire and actions for peace will resonate with the next generation. I hope the message of peace will spread from Hiroshima to the rest of the world.

Hidehiko Yuzaki, Hiroshima Prefectural Governor

出版にあたり Forward



この度、この本の出版にあたり私は若い世代の児童・生徒・学生に、「ヒロシマの心とは」を問い合わせました。そして戦争・原爆を知らない世代が今平和に暮らせる幸せの原点を学び、非人道的な原爆、脅威、廃墟、絶望から命ある人々は憎しみを越えて懸命に明日に生きることに力を振り絞りました。そして公園法をつくり提案し国会で昭和24年5月11日採択されました。犠牲者の慰靈と人類の平和を祈願してわずか3年後の昭和27年8月6日に広島平和都市記念碑が完成、「安らかに眠ってください過ちは繰り返しませぬから」この碑文こそがヒロシマのこころです。

「悲しみに耐え、憎しみを乗り越え、全人類の共存と繁栄を願い眞の世界恒久平和実現を目指す」その決意は今も引き継がれ8月6日の式典は行われています。学びは力と言われています。今の世代、未来を担う若者の力で真実を語り継ぐことこそが未来の平和を築いてくれると信じて私達の被爆者の思いを託しました。どうかご覧頂きご理解ご声援のほど宜しくお願いします。

理解・協力してくれた方々

広島市、広島市教育委員会、広島県、岡山大学2年 佐藤太紀、比治山大学4年 竹田智博、広島市立広島商業高等学校、広島女学院中学高等学校、AICJ中学高等学校、広島市立川内小学校、広島大学附属東雲小学校3年 片山貴美子、他被爆者・一般

HPS国際ボランティア理事長 佐藤広枝

In relation to my recently published book, I asked young people around the city what “the Heart of Hiroshima” meant to them. I wanted them to appreciate what it meant to be able to live in a society that was not plagued by war and unrest. Atomic bomb victims went through hell and back. They fell victim to the horrors of the atomic bomb, experienced emotions that no human ever desires to feel. However, despite everything they went through, they managed to overcome those obstacles and live on. They appealed to the Japanese government for a park law, which was finally adopted on the 11th of May, 1949. On the 6th of August, 1952, The Hiroshima Peace Monument was founded. It served as a memorial to the late victims of the Atomic Bomb and as a prayer for eternal peace. Therefore, I believe that the epitaph “sleep peacefully, we will do everything in our power to prevent this from happening again” is indeed the heart of Hiroshima. We withstand the sadness, overcome hatred, wish for the coexistence and development of all mankind, and aim for eternal world peace. We have still taken over that determination and the peace memorial ceremony is held on August 6th. They say knowledge is power. We shared our experience with the present generation hoping that these young people, who will bear the future, can surely pass down the stories of Atomic-bomb survivors to achieve a world free of nuclear weapons.

People who understood and cooperated with us are Hiroshima city, Hiroshima Board of Education, Hiroshima prefecture, Taiki Sato from Okayama University, Hiroshima Tomohiro Takeda from Hijiyama University, Hiroshima Municipal Hiroshima Commercial High School, Hiroshima Jogakuinn Junior and Senior High School, AICJ Junior and Senior High School, Hiroshima Municipal Kawauchi elementary school, Hiroshima University attached Shinonome elementary school, Kimiko Katayama, other atomic bomb victims and People in general

はじめに Introduction

「1」Introduction

～ War is a foolish thing in which people kill others. ～

～ How many around the world have become casualties? ～

It is said that there is justification for in World War 2. War is a really terrible and sorrowful thing. However, the younger generation doesn't know the horrors of the atomic bomb or war.

We live in a peaceful country, which is good. We are alive in this peaceful country, but we don't know about war, that isn't a good thing. People continue to make war around the world now. We develop new weapons and do nuclear testing to damage each other. How can we finish it? How will wars end? I wrote this book because I want people who have never experienced war to think about war and the atomic bomb.

「1」はじめに

～戦争は人間が人間を殺しあう愚かなこと～

～戦争で世界中の人々がどれだけ犠牲になったか～

第2次世界大戦だけでも約5千万人とも8千万人とも言われています。戦争というものは本当に恐ろしいことで、悲しいことです。

しかし私たち若い世代というのは原爆を知りませんし戦争も知りません。それは経験したことのない平和な国で生きているという点ではいいことですが、そのことについて無知ということは良いことではないです。そのためまず戦争や原爆について知るべきです。

そして世界のあちこちで、今も殺し合いが続いています。殺しあうための兵器の開発や核実験がされています。どうしたらやめられるのでしょうか。どうしたら無くなるのでしょうか。

戦争や原爆について知りそして考えてもらう為にこの本を作ります。

「2」 Nuclear weapons The atomic bomb dropped on Hiroshima.

The atomic bomb was used on at Hiroshima at 8:15, August 6th 1945. A B29 bomber carried the atomic bomb called Little Boy. It was dropped at 10,000 meters above the ground and exploded at 600 meters. Its fireball expanded to be 300 meters wide and the surface temperature was approximately 4000 °C, almost like the sun.

The wind speed was about 440m/s, faster than the speed of sound.

Wooden house caught fire, and windows were shattered by the blast. Internal organs were ruptured and legs were torn off, eyeballs bursted. The Atomic Bomb claimed fourteen thousand people's precious lives in an instant. Also, the Atomic Bomb destroyed the city within a two-kilometer radius of the Atomic Bomb Dome. The city was burned to the ground in a moment.

The atomic bomb's terror is not only directly from the bomb. Also, black rain that contained radioactive substances from mushroom cloud fell on Hiroshima city. People who were not exposed to a lot of radioactive substance instantly died or died within one month.

Also, some people who were exposed to a lot of radiation got leukemia and then died. The record of these tragic happening can be seen in Hiroshima Peace Memorial Museum. Therefore, please visit Hiroshima Peace Memorial Museum and think about the world peace.

「2」核兵器ヒロシマに落とされた原爆の脅威

広島への原子爆弾は1945年8月6日8時15分に使用されました。B29が運んできたリトルボーイと呼ばれる原子爆弾は上空1万メートルから投下され、地上約600メートルで炸裂しました。その火の玉は約300メートルにも達し表面の温度は数万度達し地表の温度は約3000°Cと言われています。さらに生じた爆風は440m/s以上と推定され音速を超える速度です。

そのためビルから一瞬にして火柱が立ち木造の家は燃え2キロ以上離れた窓ガラスをみじんに碎き、人々の内臓が破裂し足が千切れ飛んだり人間の目玉も飛び出したり本当に恐ろしいことです。十四万人の尊い命を一瞬にして奪い原爆ドームを中心に半径2キロに及ぶ街を焼き尽くし死の街にしました。

また原爆の恐ろしいところは爆弾による直接的な影響だけではありません。原爆によってできたキノコ雲により放射性物質を含んだ黒い雨を降らせました。この放射能による被曝で大量の放射能を浴びた人は即死または1ヶ月以内に死亡しました。また即死するほどの放射線を浴びていなくとも白血病を発症し、多くの方がなくなっています。

このような無残な出来事は平和公園にある資料館で目にすることが出来ます。

人類の平和の為に是非、広島の資料館を見学してください。

「3」 I learned how precious our lives are.

In a ruined town, our houses were burned by the Atomic bomb. People lost their family and precious things, so people were deeply wounded. Then, two years later, they started to build Peace Memorial park. In 1949, the law to build a park was accepted in Japan. Hiroshima city started to build the peace memorial park. In 1925, the memorial tower and memorial museum were built. The inscription on a monument is 'Hearts and Minds of Hiroshima'.

〈Let all the souls here rest in peace. For we shall not repeat the evil.〉

This is Hiroshima's message, wishing for world peace hoping to live in harmony with people all over the world and trying to control their sorrow and to lay aside their hatred. We heard from A-bomb victims that they had sworn to maintain the peace.

We are learning the truth and trying to find out what and how we can deliver the truth to people all over the world. We should think together about what we can do for the world.

「3」 生きることの尊さを学びました。

廃墟の中、家を焼かれ家族を失い大切なものを全て失い、自分も傷ついた人々は涙をのんで歯を食いしばり、明日に生きることに力を尽くしわずか2年後に平和公園を作ることが決定しました。24年には公園法が認められ平和公園の建設が始まり、27年に慰靈碑と資料館が建設されました。碑文に刻まれた言葉こそ「ヒロシマの心」です。

〈安らかに眠ってください過ちは繰り返しませぬから〉

悲しみに耐え、憎しみを乗り越え、全人類の共存と繁栄を願い真の世界平和実現のメッセージをここから送る。地球人としての誓いを立てられたと聞かされました。

その心を受けつぐことがヒロシマに生きる者の使命だと聞きました。

私達は今真実を学び何をどう発信できるかを考えています。皆さんと世界へ発信する為に何が出来るかを考え、一緒に行動を起こしましょう。

被爆3世 佐藤太紀



大学生の思い College Student

若い世代の人たち、行動を起こしましょう。

絵本作家の森本順子さんが2017年9月21日に死去されました。

絵本作家として自身の被爆体験を絵本にして世界中に伝えていた森本さんが亡くなられたことは本当に残念です。

今、この時から私たちはもう一度考えなければならないのではないかと思います。残念なことですが、人間としてこの世に生を受けた時点でいつかは死んでしまいます。そして被爆ということを本当に経験した人たちは刻一刻と少なくなってしまっています。森本さんのように自身のことを永遠に残る絵本という形で残した方はそんなに多くはないと思います。だから僕たち若い世代の人たちは今、行動を起こして被爆体験を忘れないようにしなくてはいけません。森本さんのような方の絵本を読むことでも実際に被爆者の方の体験を聞くことでもなんでもいいと思います。とにかく何か行動を起こすなら今だと思います。今の私たちの世代が原爆ということを忘れないためにも、私たちよりさらに後の世代でもそれが引き継がれているように、今、声を大にして言いたいです。

「若い世代の人たち、行動を起こしましょう」

岡山大学2年 佐藤太紀

Young people let's take action!

A picture book author, Jyunko Morimoto died on September 21st 2017.

Jyunko Morimoto told her experience of the atomic bomb attack to the world thought her. We are sorry for the loss of her.

From now, we have to think about how to make peace one more time.

It is a sad thing that a human will die someday. A-bomb victims are decreasing. Ms. Morimoto left her own experience in picture books. Picture books will be passed down to future generations. I think there are few people to pass her experience down to the next generation. Therefore, the younger generation must start a project now. We must not forget an atomic bomb survivors experience. For example, we could read Ms. Morimoto's picture books, we could listen to an atomic bomb victim survivors experience, anything is ok. Other way, if you make some actions, it is now. Our generation mustn't forget the "atomic bomb. " In order not to forget it, we have to tell the experience of the atomic bomb to the next generations. I want to say it with a big voice, young people, let's take action, now.

Okayama University 3 grade
Taiki Sato



大学生の思い College Student

僕は HPS 国際ボランティアの活動を通じて、平和や原爆に関する本の制作や様々な平和活動に参加しています。こうした活動に参加しているうちに平和というものを考えるようになりました。最初はあまり深く考えることもなく参加していましたが、活動を重ねるうちに僕たちが今、生活しているこの何気ない日常に平和というものを感じるようになりました。

原爆や戦争によって、多くの方が犠牲になったことは昔から頭では理解していましたが、具体的な犠牲者数などは HPS で本の制作のために調べて知りました。また、広島の復興の歴史なども今回の本の制作時にはじめて知ることばかりでした。様々な人たちの努力があってこそ今の広島なんだと思いました。

僕が平和や原爆に関する本の制作に携わるのはこうした当時の人の悲しい現実や今の広島を作ってくれた人達の復興の道のりなどを伝えていきたいと思ったからです。それをほんの少しでも本を見た人に伝わり、平和について考えられるような広がりができていけば素晴らしいことだと思います。自分自身、様々なことを知り、さらに考えを深めていきたいなと思います。これからも平和活動を通して平和を発信できるような活動をしていきたいです。

比治山大学 4年 竹田智博

I wrote a book about peace and the atomic bomb by working as HPS International Volunteer. Then, I started to think about peace. At first, I didn't think anything, but I noticed that our life is not ordinary when I was volunteering. I had known that many people died because of the atomic bomb and war, but I knew it when I was making this book.

Also I knew the history of Hiroshima's reconstruction at the first time. We had many different peoples effort. So we have today's Hiroshima.

I want to tell the history of many people who lived through the time of the war and the people who made today's Hiroshima. People who read the book a little will know it, and if we can think about the peace, that's very wonderful. I want to deepen my reflection. I want to tell people about peace operations.

Hijiyama University
Tomohiro Takeda

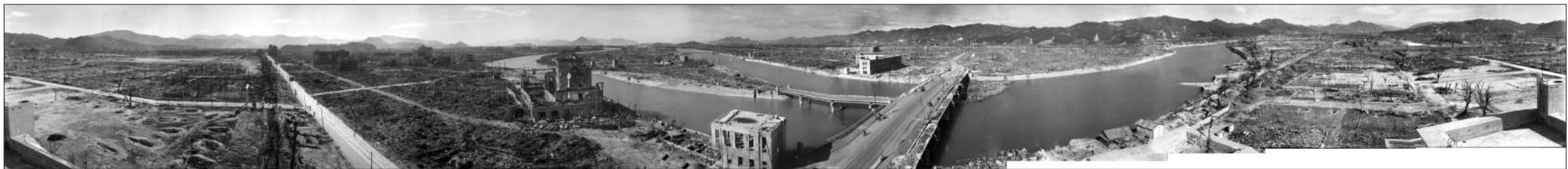
広島の復興

1945年8月6日、広島に原爆が投下され、広島の街は廃墟はいきょと化しました。そこから広島の街は少しづつ復興はいきよしていきました。広島市の復興計画は1946（昭和21）年1月に復興局を設置し、2月に復興審議委員会を発足はつそくさせた頃から本格化しました。

被爆によって税収が激減した広島市に国からの特別な援助が望まれ、浜井信三市長は各省しんぎ庁とうを回り、補助金の取り付けや国有地の払い下げちんじょうを陳情ちんじょうしましたが、戦災都市は広島だけではないという理由で拒絶されていました。GHQ（General Headquarters、連合国最高司令官総司令部）のマッカーサー元帥げんすいへの意見提出書や国への度重なる陳情、外国への支援たびかさを要請ようせいすることも提案されましたが、思うように復興は進みませんでした。しかし、さまざまな努力が続けられ、1949（昭和24）年8月6日「広島平和記念都市建設法」という特別立法が制定されました。この法律は広島市復興にとても大きな役割を果たしました。この法律の目的は「恒久の平和を誠実に実現しようとする理想の象徴しょうちようとして、広島市を平和記念都市として建設すること」でした。広島市を他の戦災都市と同じように単に復興するだけではなく、恒久平和を象徴する平和記念都市として建設しようという意味が込められています。この法律により、今までに行われていた復興計画はすべて平和記念都市建設計画となり、停滞ていどしていた復興事業は国からの特別な支援（補助金、軍用地など国有地の無償提供むじょう）のおかげで大きく前進しました。「広島市平和記念都市建設法」の制定は、物質的な面だけでなく、広島を平和記念都市として建設していく理念を持っていたため、平和公園、百メートル道路などが誕生しました。

引用文献

http://www.pcf.city.hiroshima.jp/Peace/J/pHiroshima2_1.html



原爆投下後の広島 After the A-bomb : Hiroshima

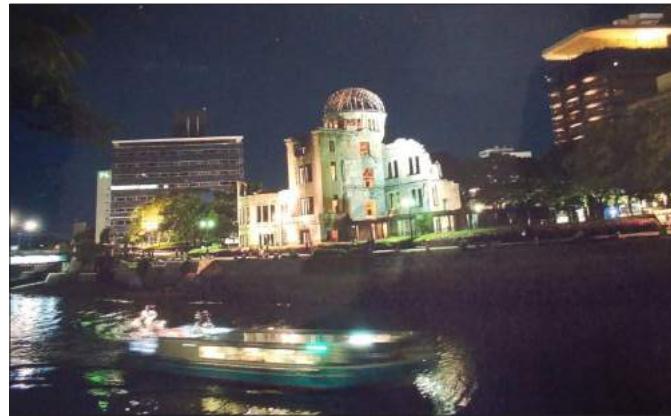
Reconstruction of Hiroshima

On August 6th 1945, America dropped the atomic bomb on Hiroshima city. The city was full of destroyed buildings. In January of 1946, a committee of recovery was established by the Hiroshima recovery project team and in February a committee of recovery council was founded, and the city began to recover quickly. Hiroshima city lost revenue because of the damage from the atomic bomb, so the city needed assistance from the rest of the nation. Therefore, Shinzou Hamai, the mayor, visited many ministries and agencies to ask for subsidies and to get land from the country, but he was refused because other cities were damaged by war, too.

They repeatedly appealed to general McArthur of the GHQ (General Headquarters). Over and over again they voiced their opinions, requesting for support from more powerful countries. Unfortunately, things didn't go as planned, and progress was painfully slow. However, they persevered, resulting in the "Hiroshima peace commemoration law" being put in place on the 6th of August, 1949. This law played a vital role in the reconstruction of Hiroshima. The purpose of this law was to "Reconstruct a city that reflects a realistic image of eternal peace. It means not only the recovery of but also the construction of a city to symbolize peace forever. The recovery plan changed to make Hiroshima a "peace-memorial" city by law. The plan took a step forward thanks to special help from the rest of the nation. There were subsidies and donations of private land and state-owned land. "Hiroshima city made peace memorial city construction law" did not only supply subsidies, but also make Hiroshima peace memorial city.

Citations: http://www.pcf.city.hiroshima.jp/Peace/J/pHiroshima2_1.html

現在の広島 The currently hiroshima



広島平和都市記念碑

the Peace Memorial Park's Cenotaph for the Atomic Bomb Victims

平和公園にある広島平和都市記念碑（原爆死没者慰靈碑）には「安らかに眠ってください 過ちは繰り返しませぬから」という一文が刻まれています。これを見て私は、原爆によって命を奪われた人たち、原爆によって人生を奪われた人たちに対しての懺悔の念とこれからもう戦争や核兵器の使用といった過ちを繰り返さないという決意が込められていると思いました。原爆によって多くの人が亡くなつたこと、多くの人が心と体に深い傷を負つたことは忘れてはならない現実であり、それを風化させないためにもこの碑文は平和公園にずっと在り続けて欲しいと思います。

Please rest in peace. We never repeat the same mistake.

This sentence is written on the Peace Memorial Park's Cenotaph for the Atomic Bomb Victims. When I saw this cenotaph, I thought that the cenotaph stands as a lament for those killed during the war and a resolution for those who decided to never make war again. We can't forget that there were a lot of people who died from the Atomic Bomb and lots of people's hearts and bodies were damaged. We will never forget this. I hope that this one sentence on the cenotaph, "Please rest in peace. We will never repeat the same mistake" will stay in the Peace Memorial Park for eternity.



広島平和都市記念碑 the Peace Memorial Park's Cenotaph for the Atomic Bomb Victims



市立広島商業高校の取り組み

Hiroshima Commercial high school's approaches

平和貢献活動に参加して



私たち市商高校は、広島市商ピースデパートや平和探求授業などを通して、原爆や戦争の悲惨さや平和の尊さを学んできました。そんな私たちの視野を更に広げ、若い私たちが平和を創っていくのだという決意を強くするきっかけになったのが、HPS国際ボランティアの平和貢献活動への参加でした。

私は2年間の参加でしたが、平和教材『青い空ヒロシマ』『御靈への誓い』の作成、折鶴作成、献花、清掃活動などに参加しました。一番印象に残っているのは、病を押してオーストラリアから来日され、平和についての熱い思いを語ってくださった絵本作家の森本順子さんとの出会いです。森本さんは残念なことに昨年お亡くなりになりましたが、その志は私たちが必ず受け継いでいこうと思っています。

私はこの春、進学のため広島を離れ京都で学生生活を始めます。そこでも多くの新しい出会いがあると思いますが、ここ広島の地で学び感じたことを伝え、平和発信の輪をより大きなものにしていきたいと思っています。

阿部 更紗

Participating To Contributing Activities

We, students of Shisho high school, have learned the fear of nuclear weapons and war, and the dignity of peace by Hiroshima Shisho Peace Depart and the lessons of inquiring peace. HPS international volunteer's peace activity made our view broader and we made a stronger determination that we, the young generations, must create peace. For two years, I participated folding Orizuru, sending flowers, cleaning activity, and making the peace textbook named "Blue sky Hiroshima (青い空ヒロシマ)", "Pledge to the spirit (御靈への誓い)". What I was impressed the most by was activities of Junko Morimoto, who was seriously ill but went to Australia from Japan and talked about her passion feelings of peace. Sadly, Ms. Morimoto passed away last year, but I will inherit her wish. This Spring, I am going to leave Hiroshima and join a new school in Kyoto. I think there will be many encounters, so I want to tell what I have learned and felt in Hiroshima to expand the circle of sending peace.

Sarasa Abe

楮山ヒロ子さんの思いを受継ぐ

原爆ドームは「負の世界遺産」

広島には2つの世界遺産があります。1つは厳島神社、そしてもう1つが原爆ドームです。

この2つが世界遺産に選ばれた理由には大きな違いがあります。厳島神社は歴史的・文化的な価値が認められたからですが、原爆ドームは「人類の負の遺産」として選ばれたのです。「人類の負の遺産」とは、人類が犯した悲惨な出来事を伝え、そのような悲劇を再び起こさせないための戒めとなる建物や場所のことです。この場を訪れた多くの人に原爆の悲惨さを伝え、平和の大切さを改めて感じさせてくれる原爆ドームは、その役割を立派に果たしているのです。

「原爆ドームを取り壊すのか、保存するのか」

しかし、この原爆ドームも最初から保存されることが決まっていたわけではありません。早く取り壊すべきだという声も大きかったのです。破壊された建物には価値はないのだから、新しい建物を建てるべきだという考えは、戦争を乗り越えていく前向きな考えだと思われていたのです。さらに、原爆ドームを見ると被爆の悲惨な状況が思い出されて、絶望や悲しみから逃れることができないのだ、という被爆者や遺族の声も大きかったです。

保存か、取り壊しか、その方針が決まらないまま、原爆ドームは徐々に傷みが進行し、このままだと危険という状態になりました。

保存に向けての運動は1人の少女の思いから始まる

「あの痛々しい産業奨励館（現在の原爆ドーム）だけが、いつまでも、おそるべき原爆のことを後世にうったえかけてくれるだろう」

これは、被爆により17歳で白血病のため亡くなった楮山（かじやま）ヒロ子さんが残した日記の一節です。この日記に込められた「ヒロシマをくり返さないために原爆ドームを後世に伝えてほしい」という願いを受け止めた人々によって、原爆ドーム保存運動が本格的にスタートしたのです。募金や署名活動を通じた訴えが実って、昭和41年（1966年）に広島市議会が原爆ドームの保存を要望する決議を行い、保存工事が始まったのです。

若い力が世論を変える！

「私たちだけでは何もできない」「私たちの力には限界がある」と考える若者も多いのではないでしょうか。しかし、原爆ドームの保存という大きな成果を上げることができたのは、楮山（かじやま）ヒロ子さんというたった1人の、10代の少女の声がきっかけだったのです。若い力が世論を動かし、平和を創ったのです。何も行動しないであきらめてしまうのは、自分たちの未来をあきらめてしまうことと同じではないでしょうか。

We will succeed Hiroko Kajiyama's desire

Atomic Dome is “Mankind Legacy”.

There are two World Heritages in Hiroshima. One is Itsukushima Shrine and the other is the Atomic Bomb Dome. These two were chosen for different reasons to be chosen the World Heritages. Itsukushima Shrine was chosen because of its historical and cultural worth. The Atomic Bomb Dome was chosen as a “Mankind Negative Heritage”, “Mankind Negative Heritage” means telling of a world the sad event. It is a building or a place to warn people never to repeat a tragedy like that. For telling the visitors the misery and the suffering of the Atomic Bomb and to teaching mankind the importance of peace, the Atomic Bomb Dome is doing its job well.

Demolish the atomic bomb dome or to save it.

At first, there was controversy surrounding whether the atomic bomb dome should be preserved or destroyed. Some people say that the dome should have been torn down as soon as possible. In addition to being a ‘waste of space’, they believe that it is a better idea to move on from the war without leaving any memories behind. Many victims are forced to remember the horrors of what they went through. However, the atomic bomb remained standing, re-opening the wounds of the people who went through the atomic bombing.

The thought of a girl what was started the idea that we save the atomic bomb dome.

The Hiroshima prefectural industrial promotion hall is painful to look at, and will forever call the world’s attention the horrors of the atomic bomb. Hiroko, a girl who died because of leukemia, desired to lessen the memory of the terrible war. This led to the movement to preserve the building in Hiroshima. They decided to preserve the atomic bomb dome using donations and a signature collection campaign.

Young people can change public opinion.

Most young people may think ‘We can’t do anything’, ‘Our abilities are limited’. However Ms.Kajiyama changed the public opinion and helped to build peace. If you give up and don’t do anything it means you give up your peace.

市立広島商業高校の取り組み

平和を希求した楮山（かじやま）さんの遺志を引き継ぎ、世界に平和の大切さを訴えていくことが私たち若者の使命です。広島市立広島商業高校では、次のような平和への取り組みを行っています。

Hiroshima Commercial high school's approaches.

In Hiroshima Municipal Hiroshima Commercial high school, with the cherished desire of the late Ms.Kajiyama, students and teachers conducted various activities to talk about the importance of peace.

(1) 市商慰靈祭

毎年8月6日に広島国際会議場西側にある市商慰靈碑で行います。姉妹校である長崎市立長崎商業と「共同平和宣言」を読み上げています。

(1) School Memorial Service

They have a school memorial service on August 6th, in Hiroshima in front of the school monument, for the A-bomb victims. They deliver a “peace declaration”.



(3) 広島原爆養護ホーム神田山やすらぎ園との交流

年3回（慰靈碑参拝、秋の菊見茶会、広島市商ピースデパートへの招待）の交流を持っています。

(3) Interaction with a Hiroshima nursing home for atomic bomb victims-“Kandalama Yasuragi-en, three times a year.



(2) 平和探求学習

各クラスのピース部門の生徒が先生役です。

(2) Peace Search learning

The students in each class give a lecture.



(4) 「はだしのゲンの麦」プロジェクト

N P O 法人「一念発起」が始めた活動です。広島市立矢野南小学校の皆さんと一緒に活動しています。

(4) “Hadashinogen-no-mugi” Project

NPO, “Ichinenhokki” started these activities. They are working together with Hiroshima city Yano Minami elementary school.



(5) 「広島平和の鐘」寄贈プロジェクト

長崎商業高校から寄贈された「長崎平和の鐘」への返礼として「広島平和の鐘」を作成したことがきっかけでスタートした取り組みです。

(5) Hiroshima Peace bell donation Project.

This project started when the Hiroshima Peace bell was made in exchange for the Nagasaki peace bell from Nagasaki commercial high school.



(8) 原爆問題研究部の活動

現在は広島市以外の戦争による被害について学習しています。

(8) Social issues-regarding Atomic bomb – research club.

Presently, studying about the wartime damage in other parts of the world.



(9) 演劇部の活動

今年度は「ヒロシマ」をテーマにした劇（『八月五日』）に取り組みました。県大会で最優秀賞を受賞し、初めて中国大会、さらに全国大会に出場しました。市商高校から全国に向けて「ヒロシマ」を発信することができました。

(9) Activities by club.

This year, they worked on a drama called “August 5th” dealing with Hiroshima during the wartime. The drama received the highest award in the prefectural competition. The club participated in regional competition and national competition. Club members believe they were able to send “Message from Hiroshima” to the whole country from Hiroshima Commercial High School.

(6) 長崎市立長崎商業高校との交流

「広島市商・長崎商業 共同平和宣言」「明日への希望」「広島平和の鐘」寄贈プロジェクトなどは、この交流から生まれました。

(6) Exchange with Nagasaki commercial high school.

“Hiroshima Commercial High School/Nagasaki Commercial High School joint peace declaration.” “Hope for Tomorrow” “Hiroshima Peace Bell Donation Project” carried out through this exchange.



(7) 広島市商ピースデパート

日本唯一の開催理念に「平和貢献」が盛り込まれた学校デパートです。

(7) Hiroshima Commercial High School model department.

“Contribution to global peace “is in charter.





なぜ広島に原子爆弾が落とされたのか

アメリカが原爆を投下した理由はいくつかある。まず、原爆の威力を実験する、ということ。また、日本との戦争を早く終わらせるため、ということ。アメリカは自国の被害をできるだけ最小限に抑えつつ、ソ連（ロシア）が日本に攻撃してくる前に日本を降伏させたかったのだ。さらに、核保有国として戦後、国際関係で優位に立つためである。そして、アメリカが数ある候補地の中から広島を原爆投下場所に選んだ理由。それは、広島がそれまで空襲をあまり受けていなかったためである。そのため被害を受けておらず軍事工場などが多く残っていた。また、アメリカ軍の捕虜収容所がないと思われていたのだ。さらには、広島は都市の大きさや山が多く被害が広がりやすいという地形から原爆の威力を示すことに適していた。そして1945年8月6日、広島は快晴。通勤通学という人々が移動する8時15分。広島は人類史上はじめて原爆が投下された街となった。

Why was atomic bomb dropped on Hiroshima?

There are several reasons why America dropped the atomic bomb on Hiroshima. Firstly, USA wanted to demonstrate the power of the atomic bomb to other countries. Secondly, by dropping the atomic bomb, America wanted to finish the war with Japan quickly and minimize the damage. Thirdly, USA wanted to have Japan surrender before the Soviet Union attacked the Japan. Lastly, America wanted to have an advantage in international relations after the World War II.

Furthermore, the reason why USA selected Hiroshima to be bombed was that Hiroshima had not suffered much damage by air raids. Therefore, some of the war plants remained in Hiroshima. In addition, USA thought that POW detention camps didn't exist in Hiroshima. Moreover, Hiroshima was suitable in terms of city size, and Hiroshima was surrounded by the mountains so it could suffer big damage. On August 6th, 1945 Hiroshima had a clear sky. 8:15 was the time when a lot of people commuted. Hiroshima became the first city to suffer atomic bomb in human history.

ひろしま ふっこう 広島はどうやって復興したのか

原爆投下後、人々からは「広島の地には約70年間草木は生えないだろう」と言われてきた。だが、原爆で焼き尽くされた広島の街は現在緑に溢れている。それは1957~58年の「供木運動」という支援のおかげである。その運動によって国内外から様々な種類の苗木や種が届けられた。平和大通りの木々の高さ、種類の豊富さが、支援の偉効を今も物語っている。そして現在平和大通りには、復興のシンボルと呼ばれる広島電鉄が走っている。原爆投下により、広島電鉄は市内線がほぼ全線不通となり事務所、工場、車庫の倒壊という甚大な被害を受けた。また、従業員数1241名中死者は185名、電車は123両中108両が全半焼となった。しかし、当時の職員たちは、車庫内に残された電車を仮の事務所として電車の復旧に全力を注ぎ、原爆投下の3日後には運行を再開するとともに、被爆した電車や建物の修復を始めた。焼け野原を走り出した電車の姿が多くの市民を勇気づけたと言われている。今もラッシュ時などに原爆の被害を受けた650系(被爆電車)は広島の街を走り続けている。

How was Hiroshima reconstructed?



提供：広島電鉄

After the bombing, some people said that plants wouldn't grow in Hiroshima for one century. However, now Hiroshima city is covered in green. This resulted from campaign that provided trees. Many kinds of saplings and seeds were sent to Hiroshima by Japanese and foreigners. We can know how much support there was by looking at various kinds of trees which stand along the Peace Boulevard.

Hiroshima was seriously damaged by Atomic Bomb. For example, the Hiroshima Electric Railway was also seriously damaged. All of the city lines, offices, factories and train depots were destroyed. In addition, 185 out of 1241 Hiroshima Electric Railway workers died. Also, 108 out of 123 cars were completely or partially damaged by the effects of the bomb. However, workers concentrated on resuming the train operations. Therefore, 3 days after the bombing, one of the trains was able to be in operation again. In addition, workers started restoration of trains and buildings. A lot of citizens got encouraged by seeing the train running again among the burned down and scorched area. Even now the train (650 series), which was damaged by the atomic bomb, runs through Hiroshima city.

ヒロシマに生きる中学生として



ケロイド keloid

Things we can tell everyone what I want

8月6日、広島にリトルボーイが落とされた。長さ3m、直径71cm、重さ約4tにもなるその原子爆弾の威力はTNT換算20kt相当になる。この原子爆弾は熱線による火傷やケロイド、爆風が破壊した家々やガラスの碎け散った破片による被害をもたらした。また、多くの人々は「助かりたい」「のどが渴いた」と水を求め、川に向い亡くなっていた。

On August 6th, the "Little Boy" was dropped on Hiroshima. The length is about three meters, with a diameter is seventy-one centimeters. It weighed about four tons. The blast's power was twenty kilotons of TNT. The atomic bomb created a strong heat wave, and people got diseases

afterwards, such as keloid. The blast broke glass, and destroyed trees into pieces and harmed people. In addition, people there walked to the river to drink the water and to bring down their heat, but they died as they went.

奇跡的に生き残った被爆者は、自分が助かったという自己嫌悪におちいった。また、周囲からは「放射能がうつる」とまともに仕事に就くことさえ嫌がられた。その他、大量の放射能を浴びたことで白血病に侵され亡くなつた人も多くいた。その被害を最も目に見える形で残しているのが原爆ドームだ。もともとは広島県産業奨励館と呼ばれていて、広島県の特産品販売などのために建てられた。今では大事に保存されている原爆ドームだが、原爆直後は取り壊すべきという意見も多かった。しかし、16歳で亡くなった梶山ヒロ子さんの日記の「あの痛々しい産業奨励館だけが恐るべき原爆を世に訴えてくれるだろう」という部分をきっかけに本格的な保存活動が始まった。

atomic bomb victims who miraculously survived felt sorry and guilty for the people who died. People around them discriminated against the atomic bomb victims. Some people suffered from leukemia which was one of the major diseases caused by radiation from the atomic bomb. The Hiroshima's atomic bomb dome is preserved because you can see and understand the damage easily. Previously, the building was used for sales promotion and special products. Now it's preserved, but right after when the bomb was dropped, many people wanted the ruins of the building removed. However, Ms. Hiroko Kajiyama, an atomic bomb victim who died at the age of 16, wrote a diary. It said that "The Hiroshima's atomic bomb dome will be the only thing which could appeal the fear to the world." According to that book's message, the atomic bomb dome's preservation started in earnest.

被害 damage



伝えられること伝えたいこと

to tell everyone as a student living in Hiroshima

戦後、原爆で傷ついたヒロシマ市民を勇気づけるべく野球球団「カープ」が創設された。「カープ」という名前には、原爆弾で焼け野原と化したヒロシマが滝を登る鯉のごとく復興していくようにという意味が込められている。残酷な悲劇の場所となつたヒロシマに生きる戦争を知らない私たちは被爆者のお話を聴き、被爆者の気持ちを理解し、戦争の恐ろしさを伝承していく事。そして一人でも多くの人に「戦争はやりたくない」と思っていただけるようにする事。それが、原爆の被害を受けた方々やこれから生まれてくる子供たちに一番喜ばれる事ではないだろうか。

The CARP team was founded for encouraging citizens who were injured in the atomic bomb after the war. It was chosen to represent the ability for Hiroshima to restore itself just like a carp that climbs a difficult waterfall. We are students living in Hiroshima, where the cruel tragedy happened, but not knowing the war. Listening to the atomic bomb victims' stories, understanding their feelings and teaching the terror of war is important. Making people think that "I don't want to have the war." as much as we can. These are the things which the atomic bomb victims and the children who are going to give birth will like to see.

夾竹桃



これは夾竹桃です。
夾竹桃は戦後一番早く
広島の地に咲いた花です。

This is an oleander. This bloomed earliest after the war in Hiroshima.

デイジー コスモス



これらはデイジーとコスモスです。デイジーとコスモスの花言葉は「平和」です。

These are daisy and cosmos. The language of them is "peace"

ひろしま い ちゅうがくせい うった へいわ 広島に生きる中学生として訴えたい平和とは・・・

～Peace we want to appeal as a junior high school student living in Hiroshima～

As junior high school students of Hiroshima, we would like to appeal to the entire world to act, within the current generation, towards the abolition of nuclear weapons.

Currently, Hiroshima is a very peaceful town. Almost all people may not imagine the fact that the atomic bomb was dropped on Hiroshima.

However, about 70 years ago in Hiroshima, the atomic bomb claimed about one hundred and forty-thousand people. Wars have happened not only in Japan but also in other countries. When we direct our eyes to our world today, there are still a lot of wars in many countries.

Not only nuclear weapons have taken many lives, but many more lives have also been lost due to the use of non-nuclear weapons. No matter what type of weapon, far too many innocent lives have been lost in conflicts. This is why we are completely opposed to war. Through the wartime experiences, we currently have many activities related to the cause of peace in Hiroshima.

わたし ひろしま い ちゅうがくせい うった へいわ かくへいきはいぜつ
私たちが広島に生きる中学生として訴えたい平和とは核兵器廃絶
ねが ひとびと こころ のこ きず ひばくしゃ たいけんдан のこ
を願い、人々の心に残った傷、そして被爆者の体験談を残していくこと
げんざいひろしま へいわ まち へいわ まち げんばく
である。現在広島はとても平和な街である。このような平和な街に原爆
お じじつ ひと そぞう
が落とされた事実など、ほとんどの人が想像できないであろう。

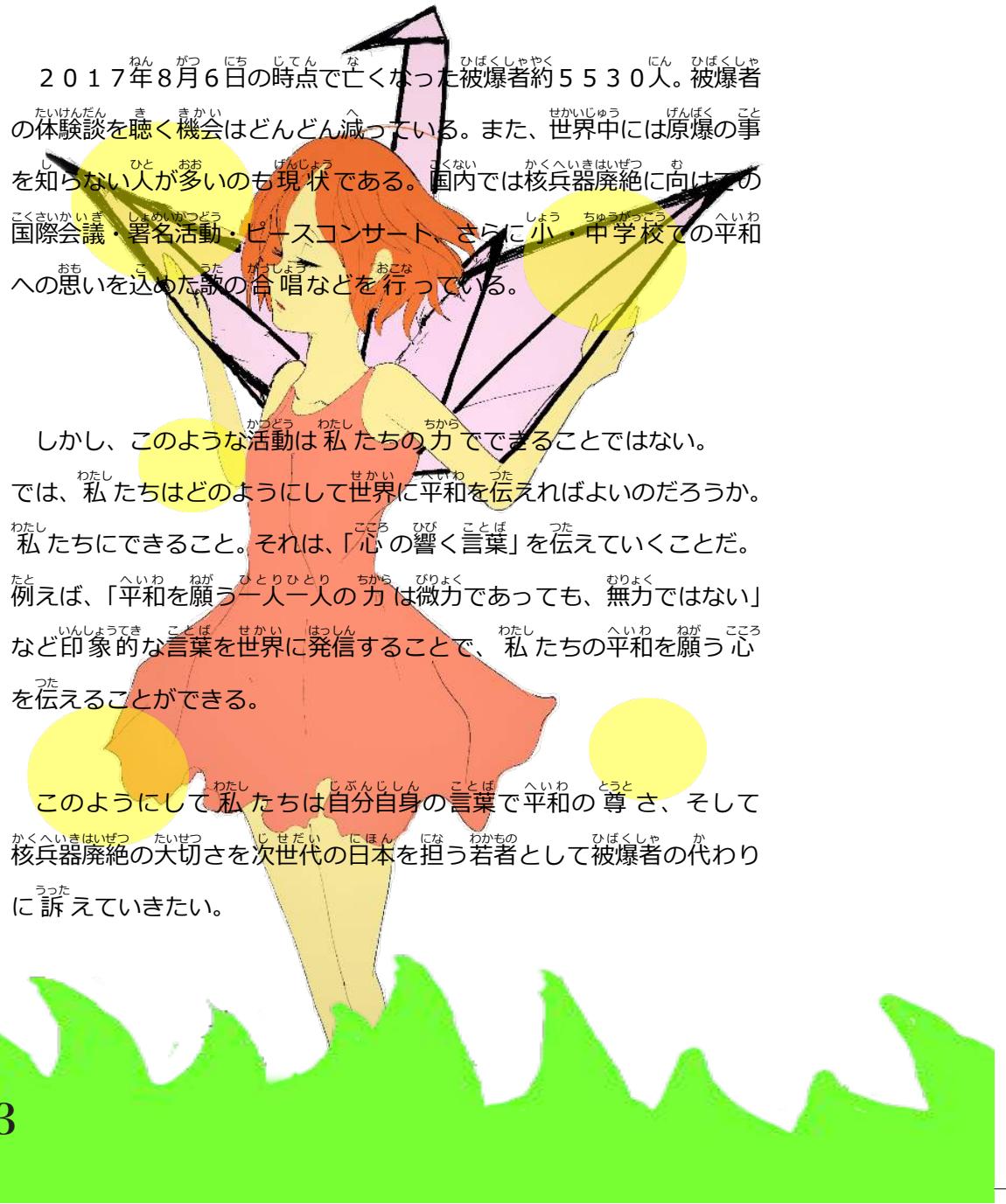
しかし、約70年前ここ広島で実際に起こった出来事は約14万人の
ひとびと いのち うば できごと お けつ まんにん
人々の命を奪ったのだ。このような出来事が起つたのは決して日本
せかい め む くに いま せんそう
だけではない。世界に目を向けてみると、たくさんの国で未だに戦争が
おこな 行われているのだ。

かくへいき つらじょうへいき おお いのち ぎせい
核兵器だけでなく、通常兵器などでも多くの命が犠牲になった。
へいき もち つみ ひとびと いのち うば
戦争はどんな兵器を用いようと、罪のない人々の命を奪うことになるのだ。だから、私たちは戦争に反対である。このような経験を
わたし せんそう はんたい けいけん
ひろしま へいわ つた かつどう せかい おこな
踏まえ、広島では平和を伝える活動を世界で行っている。

There are about 5,300 atomic bomb survivors in Hiroshima in 2017. Many people who know little about the atomic bomb have an opportunity to hear about the experiences of these survivors. In other areas of Japan, activities promoting the elimination of nuclear weapons have been held, including international conferences, signature campaigns, and peace concerts. Elementary and junior high schools have held chorus festivals focusing on the theme of world peace.

However, such activities are not what we can do by ourselves. Then how do we communicate the preciousness of peace to the whole world? What we can do is to convey "words that resonate with the minds of the people." For example, the power of each individual wishing for peace is very small, but not insignificant. This is how we convey such impressive ideas to the world.

We, and not only atomic bomb victims, would like to convey the preciousness of peace and the importance of abolition of nuclear weapons to next generations of Japanese people.

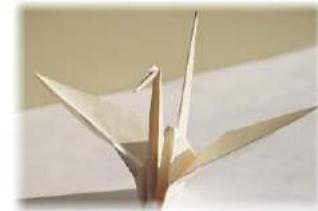


ヒロシマの心とは何か ~The heart of Hiroshima~

原爆を投下されたヒロシマで生きる中学生が考える、平和のためにできること

What the junior high school students of Hiroshima can do for peace

○原爆の恐ろしさを後世に伝えていく



Tell the following generations about what happened during the war.

被爆者のお話を伺ったり、資料館やインターネットで調べ、原爆の恐ろしさを知ったりした上で、72年前に起こった事実を忘れられることのないように後世に伝えることが大切である。

時間をかけ、平和の尊さが世界で共感できるようになれば、未来は平和になると考えた。

It is important to make sure that the later generations understand how horrifying the atomic bomb was, so no one forgets.

Taking the time to find out more about what happened 72 years ago and the importance of promoting peace, by talking to victims, going to museums and searching on the Internet, are all ways to keep the memory alive.

私たちが身近にできること What we can do in our daily lives

まずは周りの人と仲良く! First of all, be friendly to those around us!

他人の意見を聞き入れ、争いが起こらぬよう心がける。

Think about people nearby. Don't do or say things you wouldn't want others to do or say! Let's prevent as many fights and arguments as possible.



他国の現状を知る Think about other countries.

未だに平和でない国の現状やその国の人々の平和に対する思いを知り、私たちのすべきことを考える。

Consider other countries and how they feel. Those countries may not be as peaceful as Japan. What can we do to help?

そこから世界へ Spread the message!

インターネットを通して、原爆のことや平和の大切さを多くの人々に知ってもらう。また、平和に繋がるボランティアや募金に協力する。

Use the Internet to spread the message about peace. Take part in volunteering and charity work!

まとめ Summary

世界平和を実現するために中学生の私たちにできることは少ないが、ヒロシマで生きる学生として平和のかけがえのなさを精一杯、訴えなければならない。そして、一人一人が争いをしないという意識を持つことが重要だ。

There is only so much we can do because we are still junior high school students. However, the fact that we live in Hiroshima remains unchanged. Therefore, the amount of passion we carry is the same. Thus, we feel the need to spread peace around the world and make sure that the 6th of August is never forgotten.



広島女学院中学高等学校

HIROSHIMA JOGAKUIN JUNIOR & SENIOR HIGH SCHOOL

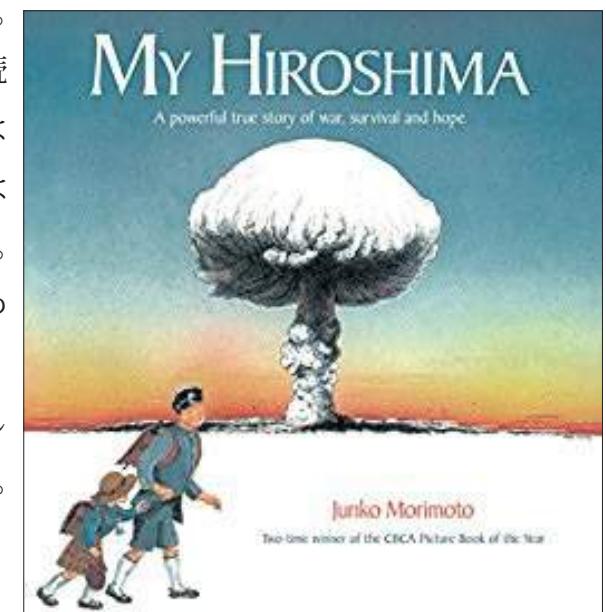


森本順子さんは、広島女学院に在学しておられた時、自宅で被爆されました。当時は学校に入学してもまともに授業を受けることもできず、生徒は兵器製作や様々な軍の作業のために工場や事務所、通信所などに動員されたり、空襲に備えての建物疎開作業に駆り出されていました。学校に行って一緒に勉強がしたい、友達と語り合いたい、そんな小さな望みがかなえられない時代、そこに落とされた原子爆弾によって、小さな望みどころか日常の生活も未来も奪い去られてしまいました。亡くなった多くの人々の悲しみと共に、生き残った人々には大きな苦しみや不安、恐れが覆いかぶさりました。それは思い出したくない事実であったと思いますが、森本さんの心にはこの事実を伝え残さねばならないという思いがありました。それが絵本作家として描き上げた「マイヒロシマ」でした。

マイヒロシマは素晴らしい絵本です。前半の、絵の中に入り込みたくなるような微笑ましく懐かしさを感じさせる日常と風景が、飛來したB29によって一変してしまう後半の被爆後の世界。悲惨に描くこともできたでしょうが、子どもも見る絵本であるが故でしょう、描かれた絵は最後まで品位を保っています。どう描くかに森本さんはどれだけ悩まただろうかと想像します。絵を通して原爆の悲劇を世に残すことを勧め、原爆症のために亡くなった森本さんの友人の思いも心の中に強くあった様です。それらをどう絵にするか…。彼女が住んでおられたオーストラリアの人々も含めた各国の人々に読まれることを想像しながら描かれたのでしょう。一つの国におきた悲劇として恨みを訴えるのではなく、人類の悲劇として描くことで、核兵器や戦争を人々が憎むことを望まれたのでしょう。私はイギリスに行くことがあった時、マイヒロシマを持参して、訪問した小学校と先生にお渡しました。ヒロシマを伝えるのにどんな本がいいだろうかと考えていた時、この絵本なら思いが抵抗なく伝わるような気がしたのです。

広島女学院では中学の英語教材としてこの本を使うと同時に、海外からの多くのゲストに手渡ししています。ますます「マイヒロシマ」を通して、森本さんの思いが益々世界に伝わってほしいと願っています。

森本順子さん、「マイヒロシマ」に寄せて
広島女学院中学高等学校校長 星野晴夫



Junko Morimoto's "My Hiroshima"

Hiroshima Jogakuin Junior and High School Principal Haruo Hoshino

Ms. Junko Morimoto, who was a student of Hiroshima Jogakuin, was bombed by an atomic bomb when she was at home. At that time, even though students should study, they could attend few classes. Instead, they were forced to work for factories, office and news agencies, to make weapons or to be engaged in various military tasks. Some students were obliged to tear down certain buildings to prevent the city from burning.

They wanted to study together, and talk with friends at school and so on. Such a little dream couldn't come true because an atomic bomb deprived them of not only such a little dream, but also their daily lives and their futures.

Survivors from this bombing were covered with great suffering uneasiness and fear along with victim's sorrow. It seems that Ms. Morimoto didn't want to remember this fact, but she decided to pass it down. Then she wrote "My Hiroshima" as a picture book writer. "My Hiroshima" is a wonderful picture book, with heartwarming and nostalgic pictures of daily life and landscapes in the first half, while the city changes completely after the bombing by a B29 airplane in the second half.

Maybe this book is for children, it is calm consistently even though it could be more miserable. I wonder how deeply she thought about describing it. Her friend had recommended that she should pass down the tragedy. How would she describe it?

She may have written the book imagining people around the world including Australia, where she lived, reading it. What she wanted isn't to create grudges against the tragedy of one country, but to describe it as the tragedy of mankind. She may have aimed at the hatred of people for nuclear weapons and war. When I visited the United Kingdom, I took "My Hiroshima" and gave it to the teachers who worked for the elementary school I visited. I thought this book could convey Hiroshima completely when I searched for the best book.

We use this book as an English textbook for junior high school students, and often give one to guests from foreign countries. I hope Ms. Morimoto's feelings will spread more and more widely all over the world through "My Hiroshima".

ヒロシマを伝える

広島女学院高校 2年 本藤悠理・杉野友菜

私は高校2年間、被爆者の証言収録・核兵器廃絶のための署名活動などを行ってきました。街頭署名をしていると、「核兵器があるからこの世界の平和は保たれている」という反対意見をよく頂きます。それは、世間の人々の考えの中に核抑止論というものがあるからだと思います。たしかに、世界の国々が核兵器を持つことで互いの国を攻撃しにくくなり、防がれている戦争はあるかもしれません。しかし、広島の被爆証言を聞くと、核兵器によって罪のない何万人もの命が奪われており、また、その一つ一つの命には人生があったことを実感します。そして自分はこんな目にあいたくないとも思います。被爆者の方も後世の人々が自分たちと同じつらい思いをしないようにと証言をしてくださいます。しかし、被爆者の高齢化が進んでおり被爆証言を聞く機会は少なくなっています。時が経つと、核兵器の兵器としての脅威よりも抑止力に重きが置かれるように感じます。核兵器は、いつ爆発して、多くの命を奪うかわからない恐ろしい『兵器』です。被爆者の生の声を聞ける最後の時代である今、本当の被害を継承し、その恐ろしさを世界に広めていくことが重要だと思います。そして、私たち一人一人が今の世界の危うさを自覚し、核廃絶を求めていくことが大きな力になるはずです。自分自身や自分の子ども・孫を守れるのは今の自分しかいません。小さなことの積み重ねが大きな力になります。小さくとも今できることから一緒に行動していきましょう。

Talking about Hiroshima

Hiroshima Jogakuin 11th Grade Yuri Motofuji, Yuna Sugino

For two years in my high school, I participated in collecting the testimony of atomic bomb victims and signature activities to abolish nuclear weapons. While I was doing signature activities on streets, many people said, "World peace is kept by nuclear weapons". This is because many people understand on nuclear deterrence theory. It is real that by keeping nuclear weapons on some countries, there might have been some wars and attacks that have been prevented. However, when I had the testimony of victims, thousands of innocent people were killed by atomic bomb. I felt that they had their own lives, and I don't want to be like them. The victims have told about their experience because they hope nobody will be in such situations again. However, the aging of victims is a serious problem, and we have few chances to hear from them. I felt that many people these days think the deterrent of nuclear weapons is bigger than its threat. We don't know when nuclear weapons will explode and take lots of lives away now is the only time we can hear the testimony directly, so we must learn real damages, and spread fear of nuclear weapons all over the world. Also, each people must know danger, hope ask nuclear abolition. You and your descendants can be saved by yourself, so how small your effort, do what you can do now.



平和を創る人として

広島女学院高校 2年 本藤悠理・杉野友菜

私たちは、広島で原爆を伝え、核兵器廃絶を求める活動をしています。高校二年間の活動を通して強く思うことは、年齢・性別・人種に関わらず世界中すべての人が『平和を創る人』であるということです。今では、街角で署名を集めたり、年に何人もの被爆証言を聞いているわたしたちも、数年前までは、原爆についての知識も興味もほとんどありませんでした。広島という土地が、原爆に興味を持たない限り、核兵器廃絶において全くの意味もなしていなかったのです。つまり、土地に関わらず、平和活動へのスタートラインは誰もが同じなのです。知りたい情報を簡単に手に入れることが可能になった今、学校の平和学習に真剣に取り組んでみる・平和に対して自分なりの考えを持ってみる・8月にはテレビで平和に関する番組を見てみる・・・など、興味を持つための一歩を踏み出すことが重要です。そして私たちにとってのその一歩には、森本順子さんの M Y HIROSHIMA を中学の授業で読んだこともあります。この絵本では、短くも胸を打つ文と当時の様子を痛々しく語る絵で原爆が描かれています。もし、この光景が明日自分の目の前に広がったらと思うと、何もせずにいられませんでした。この思いがきっかけで、平和活動を行っている今の自分がいます。この本への感謝と共に、ますます多くの人に読まれることの願いを込めて終わりの文とさせていただきます。

Being a Peacemaker

Hiroshima Jogakuin 11th Grade Yuri Motofuji, Yuna Sugino

From Hiroshima, we have been conveying about atomic bomb, and to abolish nuclear weapons. I strongly think that the people all over the world are people who create the peace regardless of age, gender and nationality through two years of high school. Now, we gather signatures at street corner and hear about testimony of exposure from radiation. However, few years ago, we didn't even have any knowledge and concerns about atomic bomb. Hiroshima had no meaning unless people have no interests in atomic bomb in terms of nuclear weapons abolition at that time. That means everyone is at the same start line to do peace activities. Nowadays, we are possible to get information we want. It is important to take first step to have interests like working on studying peace of school, having own thoughts of peace, watching TV programs about peace on August and other things. I've ever read MY HIROSHIMA written by Junko Morimoto in middle school. This book makes our breast beat even with short sentence and shows painful situation with atomic bomb drawings. I couldn't stand without doing something if scene of book appears to me. By this experience, I owe what I am today to my thought. Lastly, with appreciation to this book and a wish that more people will read it.



「ヒロシマ」を発信する

広島女学院高校 3年 今村るな

原爆投下から 73 年が経とうとしている今、私たち 10 代にとって戦争は昔のことのようで、悲惨さも伝わり難くなっていると感じる。周囲の人から戦争体験を聞く機会も、だんだん減ってきていているのではないか。核兵器への注目が高まっている今日の世界情勢の中で、「ヒロシマの伝承」がますます重要になっているように思う。そんな「伝承」という大きな壁に対して、高校生の私に何が出来るのかを考えてみた。私なりの結論は、「ヒロシマ」を発信するときに、「自分らしさ」を盛り込むことだ。

広島で生まれ育ち、幼い頃から祖父の家族の被爆体験を聴き、小学校から平和教育を受けてきた私。この「私」にしか伝えられないものは何かと考えながら、高校時代に「ヒロシマ」について様々なフォーラムでプレゼンテーションをしたり、平和公園内の碑めぐり案内をしたりしてきた。それらの中で、さり気なく「私の祖父も被爆者で…」と言うと、はっとする人が多くいた。中には、「原爆を身近に感じ、「歴史」という感覚がなくなった」という同年代の子達や、「アメリカに戻ったら、被爆三世として平和活動をしていた子がいたと生徒に伝えるよ」と言ってくれた観光客もいた。これらの出会いは、「ヒロシマ」のことを学んだ者としての、「伝える責任」に改めて気付かせてくれた。

大学進学のため広島を離れようとしている今、新天地で「ヒロシマ」に対して、自分が何をすべきかまだ明確でない。どうなるとしても、「伝える責任」を忘れずに、自分らしく発信し続けていきたい。

Sharing the Message of Hiroshima

Hiroshima Jogakuin 12th Grade Runa Imamura

73 years have nearly passed since the atomic bomb was dropped on Hiroshima. Young people today do not have the experience of the war. There is less opportunity to hear about the experiences of war so it is difficult to tell the tragedy of the war.

Nowadays, “Handing down Hiroshima” is becoming more and more important. This is because some countries such as North Korea have been trying to develop nuclear weapons. Also, in my high school days, I thought what I could do to spread the message of peace. My answer was that I could tell people the importance of peace in my own way.

I was born and grew up in Hiroshima and I learned about the experiences of the exposure to the radiation from my grandparents. Therefore, I had the opportunities to learn about the peace when I was an elementary school student. I made presentations about Hiroshima in several forums and explained why the monuments were in the Peace Park when I was a high school student.

During these activities, there were a lot of people who were surprised when I said, “My grandfather is an atomic bomb victim.” There were also some people around the same age as me said “I felt close to the atomic bombing and realized that atomic bomb isn’t just a piece of history.” In addition, there were some tourists said that “I will tell to my students that there was a person who did something for peace.”

Through these encounters, I have realized how heavy the responsibility for sending out the peace is.

Soon, I will leave Hiroshima to go to university. It is not clear that I can do for Hiroshima to be a better place because I here to live for apart from Hiroshima. Even so, I will not forget my responsibility.

広島だからできること、感じること

広島女学院高校 3年 植田愛佳

私が通う広島女学院は35年前から平和活動の一環として、「碑巡り」という活動を実施している。これは、ヒロシマを訪れる他県の高校生グループなどを対象に、生徒が広島の平和記念公園内にある慰靈碑を案内する、というものである。その事前学習では、公園内の様々な碑をリサーチするだけではなく、案内する立場として相手に何を伝えたいか考える。碑巡りにおいて私が大切にしてきたことは、自分の平和観を相手に伝えるということだ。私たちと同世代である学生さんに、平和への思いやヒロシマの街を伝えることは印象に残りやすい。なぜなら、年の近い他県の高校生の平和観を聞く機会はなかなかないと思うからだ。私は「碑巡り」を継承していかなければいけない、という使命感も感じながら今までこの活動に参加してきた。

そもそも「平和」というこの言葉は一体どんな世界を意味するのだろう。もちろん人によってそれぞれ異なるが私は、平和とは「過去の過ちを反省しそれを未来に活かすことのできる世界」だという答えを出した。加えて、「平和」という言葉が存在する限り今の世界が平和ではないからこそ「平和」という言葉が使用されると思った。この言葉が繰り返される限り、平和とは言えないのかもしれない。このように平和について深く考えられるような環境である広島は私にとって、貴重な学生時代を有意義なものにしてくれた場所である。

What I feel and What I can do for Hiroshima

Hiroshima Jogakuin 12th Grade Manaka Ueda

Hiroshima Jogakuin, the school I attend, started visiting monuments as part of peace activities 35 years ago. This is an activity where students are guiding groups of high school students who visit Hiroshima from other prefectures. By studying not only various monuments in park, but also our own positions as guides, we think about what we want to communicate. The thing I most cherished was to tell my view of peace to opponents. It is easy to leave an impression of peace or the city of Hiroshima to students of our generations. It is because, I think there are not many opportunities to hear about views of peace from people close to the age of high school students. I participated in this activity and felt a sense of mission that I needed to visit these monuments.

In the first place, what kind of world does the word “peace” mean? Of course it is different for each person, but I gave an answer that peace is the world that can reflect the mistakes from before and that can learn from them for the future. In addition, I thought unless the word “peace” exists, this world is not in peace. Unless this word is repeated, we can’t say it’s peaceful. Hiroshima, where the surroundings let me think about peace deeply, is a place that makes my school life significant for me.



「平和」にしかできないこと — "My Hiroshima" を読んで—

広島女学院中学3年 重光心音

「戦争」それは人々の生活を豹変させる恐ろしいもの。いつの世にも争いは絶えず、この瞬間もどこかで銃声が響き、恐怖におびえる人がいるだろう。戦争は、地球から容易に日常を奪い去っていく、大切な街、そこに溢れる声、そして笑顔さえも。ヒロシマの街もあの日あの時、全てが消え、戦争という存在に何もかも奪われた。誰も彼も身体にも心にも傷を負った。戦争は人を傷つけ、そんな自分までをも傷つける。誰にだって美しい心はあるのに、争いはそれさえも汚す。全ての人々がもし自分の心の美しい部分に気づけたら、それは平和が近づいた証だと思う。

平和な世界は、それぞれが自分の傷はもちろん、誰かの傷を癒すところから始まる。日常はここから取り戻される。爆弾を落とすのではなく、誰かに暖かい一言を。苦しみの血を流す代わりに、喜びの涙を。平和は触れることができない。しかし感じることなら出来る。ただ一つの自分の美しい心で。

What we can do for Peace — read "My Hiroshima"

Hiroshima Jogakuin 9th Grade Kokone Shigemitsu

“War” It is a terrible things that has made a drastic change on people’s lives. In every age the battles exist, and even in this moment there are people who are frightened by gunshots somewhere in this world. War takes away ordinary days, peaceful cities, abundant voices and everything can be and even smiles. At the day and the moment, everything disappeared and exist of war has taken away everything. Everyone got injured to body and mind. War took wound people even people who won the war will get some thought of damage. Everyone has a beautiful heart, but even that, war stains. If all people realize the beautiful parts of their own hearts, it is evidence of getting closer to world peace. The peaceful world will begin with healing your own wounds, but also other people wounds. Normal days will be return from here. Instead of dropping bombs, say a kind word to someone. Instead of shed blood, tears of joy. Peace is untouchable. However, we can feel it. Just only with one's own beautiful heart.



マイ・ヒロシマ ー "My Hiroshima" を読んでー

広島女学院中学3年 對馬理向

数ある心打たれる絵の中で、もっとも強く印象に残ったのは一枚の空の絵である。

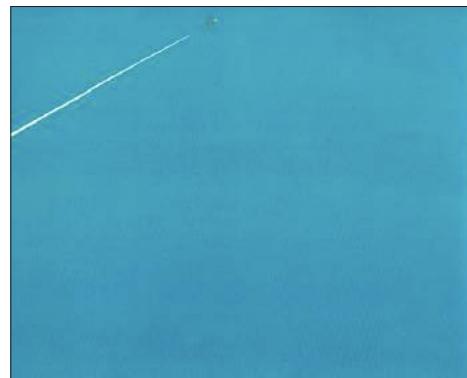
マイ・ヒロシマは当時の広島の様子をありのまま私達に伝えている。私はその中の澄み渡る空に、一筋の飛行機雲に、改めて平和を考えさせられた。今、私たちは空を飛ぶ飛行機を見て恐怖を感じることはないだろう。しかし、戦争の中を生きた人々は、この美しい空に何度も恐怖を感じてきたのである。空は何も変わっていない。それを今の私達とは全く違う思いで見上げた人々はこの世界を見て、何を思うのだろうか。

私たちが生きているのは、戦時中の人々が願った輝かしい未来だ。一生懸命その時代を生きた人たちが残してくれた素晴らしい世界だ。私たちはそのことを絶対に忘れてはいけない。そして私たちが、次の世代が、もうこの美しい空に恐怖することがないようにしなければならない。広島が経験したことを世界の平和につなげるために、私たち学生が学び、考え続けていかなければならない。

Read "My Hiroshima"

Hiroshima Jogakuin 9th Grade Riko Tsushima

Among a lot of moving pictures, the most impressive one is a picture of the sky. "My Hiroshima" conveys to us what Hiroshima was like at that time. An image of a clear blue sky and a contrail made me rethink about peace. Now we may feel no fear when we look up at an airplane in the sky. But people at war felt fear over and over again when they looked up at this beautiful sky. The sky never changes. How would those, who looked up at the sky with greatly different feelings from ours, feel if they saw this world? We now live in the world which people at war hoped for. It mustn't forget. It's the wonderful world that people at war living their lives strenuously left us. Which we mustn't forget. We must protect this beautiful sky for us and the next thing in order to make world peace come true through this Hiroshima's experience.



Hirosshima Archive

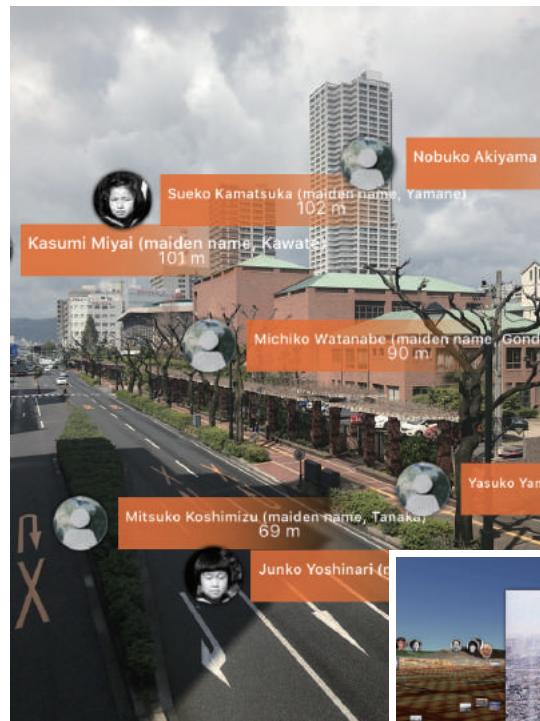
ヒロシマ・アーカイブ



被爆者の証言 Testimony of Hibakusha (A-Bomb survivor)

広島女学院高等学校・署名実行委員会と東京大学・渡邊英徳研究室は、2011年より、広島原爆の証言・写真などの資料をまとめたデジタルアーカイブ「ヒロシマ・アーカイブ」を共同制作しています。

Since 2011, the Signature Collecting Committee at Hiroshima Jogakuin High School and the Hidenori Watanabe Laboratory at the University of Tokyo have been collaborating on the development of a digital repository called the Hiroshima Archive.



写真資料
Photo material

パソコン・スマートフォンで閲覧することができます。

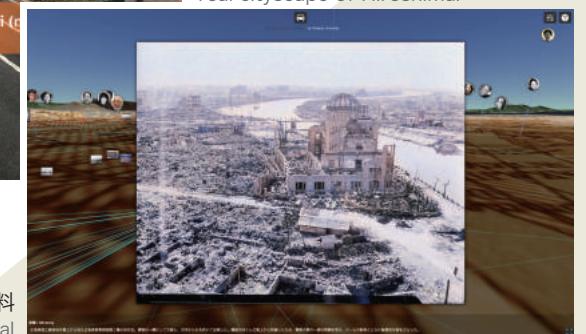
You can browse it with PC or smartphone.



<http://hiroshima.mapping.jp/>

AR機能を使って、現実の広島の街に、原爆の資料を重ねてることができます。

With the AR (Augmented Reality) function, you can overlay data including photos, movies, and interviews over the real cityscape of Hiroshima.



Hiroshima Archive

ヒロシマ・アーカイブ

2010年以来、広島女学院高等学校の生徒たちは、40名以上の被爆者にインタビューし、証言収録を行なってきました。これらの映像はヒロシマ・アーカイブに掲載され、世界に向けて発信されています。

Since 2010, Hiroshima Jogakuin High School students have interviewed and recorded the testimonies of more than 40 *Hibakusha* (A-bomb survivors). These videos are included in the Hiroshima Archive for the entire world to see.



彼女たちは自力で映像を編集します。
Students edit the movies on their own.



※ 顔写真をクリックすると、映像が再生されます。
Click on any survivor's image to watch their interview.



この活動を通して、被爆者と生徒たちの「記憶のコミュニティ」が生まれます。
Through the collective actions of *Hibakusha* and students, a "memory community" begins to emerge.

※日本テレビ「NEWS ZERO」2014年8月放送分より
From Nippon Television "NEWS ZERO" August 2014

Hiroshima Archive

ヒロシマ・アーカイブ

広島女学院高校の生徒たちは、首都大学東京の大学院生のアドバイスを受けながら、ヒロシマ・アーカイブのスマートフォンアプリと組み合わせて使うための「ワークブック」を制作しています。

Under the supervision of graduate students from Tokyo Metropolitan University, Hiroshima Jogakuin High School students are creating a workbook to be used in conjunction with the Hiroshima Archive smartphone app.



Chapter 2 フィールドワーク

3 ルートを決める

3 ヒロシマ・アーカイブの使い方

3 ヒロシマ・アーカイブの使い方

3 ヒロシマ・アーカイブの使い方

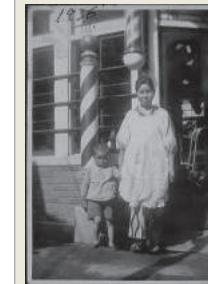
ワークショップと実地テストを繰り返し「ワークブック」の完成度を高めます。
Together, they conduct numerous workshops and on-site tests to improve the quality of the workbook.

Hiroshima Archive

ヒロシマーアーカイブ

広島女学院高校の生徒たちと東京大学大学院の渡邊英徳研究室は、人工知能技術を活用して、戦前・戦後の白黒写真のカラー化プロジェクトを進めています。

Using Artificial Intelligence technology, Hiroshima Jogakuin High School students and the Hidenori Watanabe Laboratory at the University of Tokyo are advancing a project to colorize black-and-white photographs from before and after World War II.

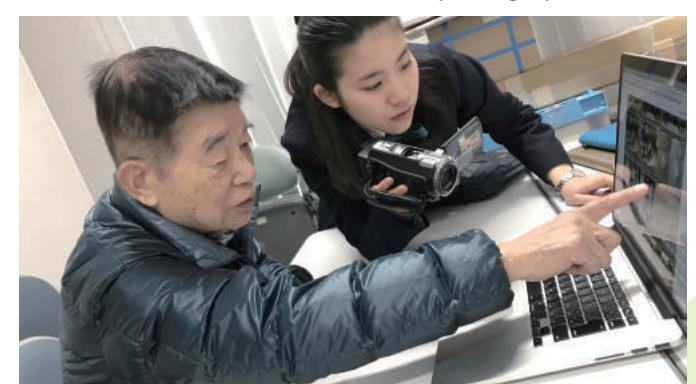


濱井徳三さんが提供の白黒写真のカラー化

Colorized photographs owned by Mr. Tokuso Hamai.

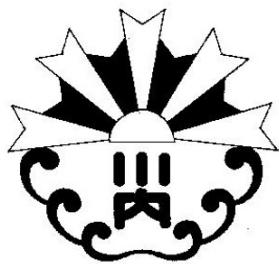
カラー化された写真によって、被爆者の過去の記憶がよみがえりました。

The memories of *Hibakusha* were revived in the colorization process.



カラー化には早稲田大学・石川博研究室の開発した技術を用いています。(Satoshi Iizuka, Edgar Simo-Serra, Hiroshi Ishikawa: "Let there be Color!:

Joint End-to-end Learning of Global and Local Image Priors for Automatic Image Colorization with Simultaneous Classification." ; ACM Transaction on Graphics (Proc. of SIGGRAPH), Vol. 35, No. 4, #110, 2016.)



思いをつなぐ 「川内村戦没者戦争死者供養塔」^{くようとう}

川内小学校の正門左側に川内村戦没者戦災死者供養塔があります。

川内では、毎年8月に、戦争で亡くなった地域の人々の供養をする
慰靈祭が行われます。

【戦争のない世界になるように】

1945年の8月6日の午前8時15分に広島に世界初の原子爆弾が落とされました。その原子爆弾によって、広島のまちは火の海になり、多くの人々の尊い命や幸せがうばわれました。原子爆弾は、身体をきずつけるだけでなく、心にも大きなきずを残しました。

原子爆弾と川内は深いつながりがあります。8月6日の早朝より、ここ川内からも、たくさんの義勇隊の方々が広島市内に建物そかいの仕事に行かれていきました。

その建物疎開の最中に、原子爆弾が落とされました。義勇隊の方、198名全員が命をうばわれたときいています。

義勇隊の方々のめいふくを祈り、川内小学校には、「川内村戦没者戦災死者供養塔」を、平和公園には「川内義勇隊の碑」がつくられました。

私たちは、「たくさんの命がうばわれ体や心に大きな傷をのこした戦争が二度とおこらないように！」と強く思いました。このような戦争を2度とおこしてはいけないと語り続けます。そして、戦争のない平和な世界をつくるためによびかけ続けます。

私たちの思っている平和な世界は、笑顔、思いやりがあふれる世界です。そんなせいかいをつくっていくのでこれからも見守ってください。

広島市立川内小学校
役員会児童



Share our hearts “Kawauchi Village Veterans war dead memorial tower”

There is the Kawauchi Village Veterans memorial tower at the left of the gate in Kawauchi elementary school.

Memorial service for people who died in the war is held in Kawauchi every August.

“To be a world without war”

The atomic bomb fell in Hiroshima at eight fifteen a.m. on August sixth in 1945. It is the first time in the world an atomic bomb was used for war. Hiroshima city became a sea of the fire. It deprived many people of their precious lives and happiness. The atomic bomb hurt not only their bodies but also hurt their spirit.

Kawauchi has a direct connection with the Atomic Bomb.

From August 6, in the early morning, many volunteer soldiers in Kawauchi went to Hiroshima city to demolition buildings. The demolition was used avoid the spread of fires resulting from incendiary bombs. During their duties, the Atomic Bomb was dropped. All of the 198 volunteer soldiers were killed then.

In Kawauchi elementary school “Kawauchi Village Veterans War dead memorial tower” and in the peace park, the “Monument of the Kawauchi Giyu team” was built. ”Kawauchi Village Veterans War dead memorial tower” and “Monument of the Kawauchi Giyu team” were built to pray for the Giyu team members who died. Our thought was this “The war damaged many people’s body and heart, so the war should not happen again”.

We will keep on saying, “We must not repeat a war like this”. We will keep appealing to make a peaceful world, without wars. We think of a peaceful world as one of that is full of smiles and considerations. We will make such a world. Please observe us, Hiroshima City Kawauchi elementary school.

Student councils



ぬくい 温井を忘れない

児童は、総合的な学習の時間に地域の学習をし、
大切につないできた心「温井を忘れない」を自分たちで調べ、心の中に刻んでいます。

- ・原爆にあい生き延びた人は大変の思いをしただろうと思った。
- ・川内に残された子供や女性の人が畑を耕すのは大変だと思った。
- ・原爆や戦争でぐしゃぐしゃになった写真を見ると胸が苦しくなる。
- ・戦争でなくなった兄の分まで生きようと思った心に驚いた。
- ・今の平和は当たり前ではなくて、昔の人たちの大変な思いがあったことを忘れてはいけないと思った。
- ・お母さんから戦争や原爆のことを教えてもらっていたけど、改めて戦争は怖くて悲しいことだと思った。
- ・原爆が落とされた後も川内では広島菜を育てていたことに驚いた。
- ・今は平和で当たり前のことが多いけど、戦争のころはぜんぜん違うことを知り、平和な今を感謝しなきゃいけないと思った。
- ・今のわたしたちが昔の人たちが作った平和な世界を受け継いでつないでいく必要があると思う。
- ・地域の方から話を聞いたとき、戦争がとても怖くなりむねが痛くなりました。
- ・川内にも原爆被害があったのに、今までそれを感じることがなかった。
- ・戦争のことを勉強して、川内義勇隊のことや戦争のことを伝えていくことができると思った。
- ・原爆を経験した人や今生きている人のためにも、戦争は二度と起きてほしくない。



We will never forget “Nukui”

Children learn about the region period of integrated learning.

Then, students research about the book titled “We will never forget Nukui” and we try to reflect on the book deeply.

- I think about after the atom bomb tell on the city and how difficult people's lives must have been.
- I thought it was hard for women and children who were left in Kawauchi to cultivate their field.
- I felt awkward when I saw the picture that it is ruined by the war and an atomic bomb.
- I was surprised at my decision to live for my brother who died in the war.
- We must not forget that the peace we have now is not natural, but has been built by older generation's serious efforts.
- Though I had been taught about the war and the atomic bomb by my mother, I paused to realize that the war is terrifying and sad.
- We were surprised that even after the atomic bomb was dropped, they kept growing Hiroshimana, a type of napa cabbage, in Kawauchi.
- Now, we take peace for granted, but I realized that it was not wartime. therefore we have to appreciate that we are in peace.
- Today, We have to take over the past made.
- When I heard about the war from the local people, I felt sad.
- There were damages done by the atomic bomb, even in Kawauchi. However, I never felt that before.
- We studied the war and we think we can tell people about Kawauchi volunteer corps and the war.
- I wish the war never happened for people who experienced the atomic bomb and people who are alive now.



平和を願う心をつなぐ教育

広島市民平和の集い



「世代を超えてヒロシマから世界へ」をテーマに被爆者から学生、生徒、児童まで世代を超えた人達が一同に集まり、ヒロシマから世界に平和への心を重ね、生きる命のバトンをつなぐ会となりました。

川内小の4年生は、「命をつなぐ」をテーマにスライドと平和へのメッセージ、歌を2曲歌いました。未来を創る子供達が、このヒロシマの思いをつないでいってほしいと願っています。

森本順子さんの思いをつなぐ

「my hiroshima」の作者である森本順子さんの広島に対する思い、平和に対する願いをつないでいきます。

「みんなひとりぼっちで死んでいった。人間が人間を焼き殺す。二つ目の太陽はもう要らない。」

この作品は、子供へのメッセージでした。



祈りの朝 平和集会

祈りの朝平和集会を行なっています。毎年、8月6日前後に平和について考えています。広島の地で起こった悲しい出来事、たくさんの人々が亡くなったこと、先祖が大切に守ってきたものを大切に守り、育て、その命が受け継いでいくことを、「映像」や「絵本」、「語り」などで子ども達に伝えます。



【自然と共に生きる】

平和を願う思いをつないできました。しかし、その思いをつなぐバトンはいらないことに気付きました。人が人を大切に思う気持ちがあり、自然を感じる心があれば争いは起こらないのです。物質的な豊かさや多様な情報は、自然の中に生かされていることを感じる瞬間を忘れてしまうことがあります。学校教育では、体験の中から学び、感じることで豊かな心を育てることが大切なのだと思います。

自然の厳しさの前に、人は無力であるように人は自然と共に生き、生かされていることを感じる教育を育み続けていきたいと思います。それが平和に続く心だと信じています。

広島市立川内小学校

校長 山田 明美

An education to tell thoughts to wish peace

A Gathering of the citizens of Hiroshima for peace

‘From Hiroshima to the world beyond the top of generations’: this is the main theme of this gathering. A lot of people came and thought about peace together. Fourth-year students of Kawauchi elementary school had speeches and sang two songs about peace. I hope these children will pass down this tradition to future generations.

A peace assembly, for morning devotions

We hold a peace assembly for morning devotions. Every year, we think about peace before and after August 6th. We protect and grow the sad event in Hiroshima. A lot of people who died, and important things that our ancestors have cherished. We will tell children things which they learn thought by “pictures”, “pictures books”, “talks” soon.

Tell people Junko Morimoto’s thought

I will tell Junko Morimoto’s thought for “Hiroshima.” She is a writer of “my Hiroshima” I tell wishes for peace. Everybody died alone.

People burned people to death. We don’t need a “second sun”. This work was a message for children.

Live with nature

We have handed down the wish for peace from generation to generation. However, we don’t need a baton to convey the wish. If people respect each other and hold nature in their hearts, they won’t fight.

Our affluence and reliance on technology sometimes make us forget that we coexist with nature. I think it is important to grow a rich sense of humanity by learning from experience and feeling it in our education.

I would like to continue to teach our children that we should live with nature and that we can exist thanks to nature, because we are powerless in the face of the harshness of nature. I believe that this is how we can create peace.

Hiroshima city Kawauchi elementary school Principal
Akemi Yamada

大イチョウ Maidenhair Tree



Zenpukuji Temple in Azabu,
ToKyo about 800 years ago.

Priest Shinran planted the
cane had.



About 350 years ago

It became a big Maidenhair tree.

Mr.Takuroku Hirata on duty.

Sumo wrestlling



He was shared a branch of the
tree and he walked back to
Hiroshima.

Very carefully
stuck it into Japanese radish.



He planted it at Anrakuji Temple,
Ushita, Hiroshima.

It bacame a huge Maidenhair tree.

しゅざい イラスト：片山 貴美子 2017年12月

Interview December 2017

ひばく後にのこったもの 命を大切に 助け合う心 (安楽寺) インタビュー

登世岡 浩雄 とよおか ひろお
住しょく (主事先生)

Hiroo Toyooka

Chief minister

広島では、サナギをころさない
で糸がとれる山まゆを育ててい
た話、150 年くらい前に、中
島町に宿はくした学者のエドワ
ードモースさんが感じた広島の
人の話など、昔から正直で命を
大切にし、助け合いながら生活
していたようです。主事先生は
大切な心の事を学べる「ときわ
子ども会」をされています。

Rev. Hiroo Toyooka said that
in Hiroshima people grew
“Yamamayu” pupa and they took
thread without killing the pupa.
And also he said that 150 years ago,
Dr. Edward Morse visited Nakajima
town. He said “Hiroshima citizens
were honest, treasured life, and
helped each other”.

登世岡 浩治 とよおか こうじ

前住しょく

Kouji Toyooka

Former chief minister

87さい。15さいの時にひばく。
黒い雨の中を歩き、見て感じた
もの、「ありがとう」と言って亡
くなられた弟さん。その体けん
は 50 回忌の時に初めてタイ国
でお話しされたそうです。平和
をねがう言葉は 2017 年の広島
市の平和宣言で世界に発信され
ました。小学校などのしようと
言活動もされています。

Rev. Kouji Toyooka was 15 years old when
he was caught in the atomic bombing.
Now, he is 87 years old. He walked in
the heavily polluted radioactive rain called
“black rain.” He felt crushed when he
saw his younger brother died, saying
“Arigatou.” Rev. Toyooka told this
experience in Thailand 50 years later. In
2017, during Hiroshima’s peace declaration,
his wish for peace was delivered to the
world. Now, he is visiting elementary
schools to share his experience.

ささえあう 心つたえる イチョウの木

広島市にはひばくした樹木や、たて物があります。その中で私は、牛田の安楽寺のしゅざいをしました。安楽寺のイチョウと本どうは、昔から多くの人がささえあって今がある事を知りました。ヒロシマの心を受けついで、やさしい心、命を大切にする気持ち、そして平和への思いを世界につたえたいと思います。

広島大学付属東雲小学校 三年 片山 貴美子（9）

The maidenhair tree underlined the importance of mutual support and peace. The atomic bomb was dropped on Hiroshima city in 1945. Then we have many buildings and trees, exposed to radiation. Especially the maidenhair tree in the temple of "Anraku". This temple and the maidenhair tree have been in existence because of a lot of people's support. Hiroshima's kind mind and mind of peace are important. We want to expand these two feelings.

Hiroshima University-affiliated elementary school grade three student "Kimiko Katayama" (nine year old)"



2017年 登世岡浩雄先生、登世岡浩治先生と



米国国立公文書館所蔵、広島平和記念資料館提供



Heare to support each other

At 8:15am, on August 6 in 1945



The Atomic bomb
dropped on Hiroshima



2km from the hypocenter
intense heat rays and blast

The ginkgo tree of Anrakuji
Temple protected the Main hall.



In 1989, the gates of the temple
were built.

Without cutting the ginkgo
tree, the gates were built.



Overcoming the expose of
radiation.

The tree is still telling us the
heart to treasure our lives
and to support each other.



被爆者からのメッセージ 1

被爆 73 年沈黙を守った被爆者今真実を語る 87 歳

戦後今日まで思い出したくない、いいえ思い出しただけで胸が痛く苦しくなる、だから家族にも誰にも話すことができませんでした。秘めていることさえ苦しみです。

私は今の宮島口、大野旅館の長女として生まれ宮島小学校卒業、広島女高師附属高中3年生の時8月6日を迎えます。当時は勉強など出来なく私達は学徒動員、私は三菱の工場衛生課の事務に配属、6日の朝、何時ものように電車で天満町の電停で降り広電バスで観音の三菱に着き二階に上がって内科の友人に挨拶をした途端に窓がオレンジ色に光り私は内科の入り口に入ったところで耳と目を塞いで床に伏せました。ガラスが割れ、物が飛んできて本当に恐ろしく一瞬のできごと、誰かの声に誘われるように階段を降りると沢山の怪我人が居ました。一階に降りて防空壕に入りました。先生が宮島沿線の人は帰りなさいと言われ太田川沿いを旭橋まで迄歩き、橋桁だけしか出来てない工事中の橋を渡る人もいましたが、私達3人はちょうど引き潮だった川を渡りました、ところが中央までいくと立ち往生しどうする事も出来ず途方に困っていると、奇跡的に一艘の船が櫓をこぎながら近づいて助けてくれました。きっと漁師さんだったと思います、草津で下ろしてもらい、ズブぬれの重たい靴をひきずるように夢中で宮島方面に向いて歩きました。井口迄たどり着くと電車が出ます。その始発に乗せてもらい家に帰ると家族が大喜びで迎え互いに涙で再会できたが、家にはいると広島側のガラスは全滅、2階の天井は落ち傘つきの電球がコードにぶら下がっていた。あらためて恐怖が全身を襲った。今思い出しても、あの船が通ってくれなければ私は生きていなかっただろう。戦後は広島市立第一高等女学校を卒業しました。この話は今日まで娘や婿や孫にも話していました。

今回子供達に被爆者の方の真実の声を伝えたいという佐藤さんの言葉に感激して話す勇気が出ました。平和な世界になりますように。



Message from hibakusha 1

An 87-year-old survivor of the bombing emerges from her silence for the first time in 73 years.

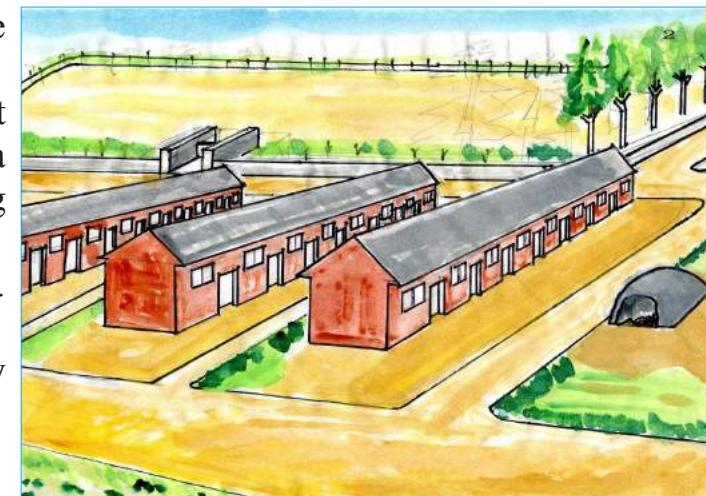
Even now, it is hard and painful for me to remember my experience, so I have never talked about it to anyone, even my family. However, keeping the matter secret is also painful, I was born as the first daughter of my parents, who ran the Ohno-hotel in Miyajima-guchi. When I was a third - year high school student, I experienced atomic bombing. During wartime, all classes were cancelled and we were called up for service in Mitsubishi heavy industries as clerk.

It was very horrible when the glass broke and many things flew at me. I heard someone's voice, so I went down stairs. There were a lot of injured people there. I went down to the first floor and went into a dugout. My teacher said, "You can get home if you take the Miyajima railway line". Then, I walked to Asahi Bridge to cross the Ota River. There were people on the bridge, which was under construction. We went across a river, but we couldn't anything because we couldn't move from center of the way. We were at a loss then. Miraculously, a ship came close to us and helped and dropped at Kusatsu then, we were crazy about walking Miyajima area. We reached Inokuchi and left by train.

I rode on the first train and I came home. Then, my family welcomed me with great joy. We were in tears that we could meet each other again. However, my house was devastated. If I had not ridden on that ship at that time. I would be not here now. I graduated from the first Hiroshima Municipal Girls high school after the war, and this is my first time telling this story.

Unit now, I did not have the courage. However, I was impressed with Ms. Sato's words.

She said "I want to tell about bomb victim's stories to our children". I pray for world peace.



作者 横田礼右

Drawn by Hirosuke Yokota

提供 広島平和記念資料館

Courtesy of Hiroshima Peace Memorial Museum

被爆者からのメッセージ 2

中西恵美子 87歳



私が被爆にあった時は広島女子商業の2年生でした。学徒動員で当時は千田町の日赤病院付近の郵便貯金ホールに事務の手伝いに行っていました。1945年8月6日午前8時15分「ドーン」というものすごい大きな音と光でびっくりして机の下に屈み込みました。真っ暗になり、ガラスが割れ「外に出ろ！」の声で急ぎ建物から出て日赤病院の前に立っていました。右半身は血まみれで体にはガラスの破片が入っていました。白い制服は血まみれで時間が経つと血が固まりガリガリになっていました。車がきて廿日市の小学校に連れて行かれましたがたくさんの怪我人でなんの手当もしてもらえずおむすび1個をもらい一晩泊まりました。でもどうしても三篠町にある家のことが心配で靴もズックもなく下駄で無我夢中で歩いて帰ったところ家族は無事でお互い泣いて喜び合いました。実は家族みんなで私のことを市内中歩いて探しても見つからず死んだものと思い諦めていたそうです。その夜は防空壕の中でとまり、その後は安佐南区の沼田町大塚に疎開しました。新聞紙を広げて髪の毛を切ってもらった時はガラスの破片がバラバラ落ちるくらいたくさん埋まっていて、頭の中は傷だらけそして今でも右腕にはガラスの破片が埋まっていてしこりになっていますが73年経っても持ち続けて生きていることにびっくりです。その後中学を卒業してから信用組合に半年勤めました。その後縁あって五人兄弟の長男のところへ嫁ぎ2人の子供にも恵まれ、戦後生き延びました。

現在は耳が聞こえにくいけれど大きな原爆症の後遺症もせず、元気に生きております。子供達にこの真実を伝えたいという佐藤さんの言葉に共鳴を受け初めて話すことができました。2度とこのような原爆を使用してはいけません。未来の若者たちが平和で暮らせますように祈ります。



撮影 不明

提供 広島平和記念資料館 Courtesy of Hiroshima Peace Memorial Museum

Message from hibakusha 2

My name is Mieko Nakanishi. I'm 87 years old.

When the atomic bomb fell on Hiroshima City, I was doing my second year in the women's labor military force. My station was at the post office bank, located near the Nisseki Red Cross hospital. On the 6th of August, 1945, at precisely 8:15, a deafening 'boom' filled my ears, followed by a flash of blinding white light. Instinctively, I dove under the desk. Suddenly my surroundings became pitch black and I could hear glass shattering all around me. 'Go outside! Now!' I heard a vague voice yell. Panicked, confused and scared, I hurried out of the building, and stood in front of the hospital. My right half was covered in crimson blood, and a shard of glass was in my body. My usually crisp white shirt was splattered with drops of blood. As time passed, it hardened.

A car came and I was taken to an elementary school in Hatsukaichi city. There were many injured people, so I did not receive medical treatment and I only got a rice ball, I spent the night there. However, I was really anxious about my family. My family walked around the city and could not find me, so they thought I was dead. But I went to meet them and we cried with joy. That night, we stayed in a dugout. A little while later, I was evacuated.

One day, when I had my hair cut, there were many pieces of glass in my head and my head was covered with cuts and bruises. Fragments of glass were in my right arm and a lump formed in my right arm. Nevertheless I am still alive and it made me surprised.

After graduating junior high school I worked in a bank for 6 months. Then, I married the oldest son of five brothers and I had two children. I came through the postwar period. Now, I cannot hear very well but I did not have aftereffects from the atomic bomb and I am very well. I was influenced by Ms. Sato, who wanted to pass our experiences to the next generation. Thanks to her, I managed to talk about my experience for the first time. We should never use nuclear weapons. I pray for young people to live in peace.



撮影 川本俊雄
提供 川本祥雄

Photo by Toshio Kawamoto
Courtesy of Yoshio Kawamoto

被爆者からのメッセージ 3

Message from hibakusha 3

茶山和子 1927 年生



18歳の時、学徒動員として千田町の海軍工廠の造船実験部で事務作業中に被爆。青い閃光と共に一瞬の内に爆風が襲ってきた。私はガラスが顔に刺さるだけの外傷で済んだがとなりで作業していた人は即死だった。手当を受けるため検疫所のある似島へ移され、翌日、呉の海軍病院へ移された。相生橋付近で被爆したと思われる姉を何日も探し続けていた母は後遺症に苦しんだが、私は広島から直ぐに離れたからか後遺症は残らなかった。当日の惨状や、ニューギニアで戦死した兄、被爆死した姉を想う度に、平和であることを祈らざるを得ない。

同じ被爆者であった夫を見送り、現在は長男夫婦と一緒に、曾孫達の成長を楽しみに、趣味の手芸やクロスワードを相手に、元気に暮らさせて頂いている。

Kazuko Chayama, born 1927

When I was 18, I was working as a service student in the ship section of the naval factory, in Senda-machi, when the Atomic bomb was dropped. As a blue flash went off, the world around me exploded. I survived with only light injuries, shred of glass in the face, but the worker next to me died instantly. I was moved to the quarantine ward in Ninoshima, and then Kure hospital the next day. My mother spent the following days searching for my sister, who was reported to have been near Aioi Bridge when the bomb dropped. My mother suffered from severe radiation exposure, but I wasn't exposed too much. Whenever I think of the horror of that day, my brother who was killed in New Guirca, or my deceased sister, I can only keep praying for peace. Because my husband died from the bomb, I now live with my older brother's family, watching over my growing great grandchildren. I am living a pleasant life while enjoying hobbies such as crafts and crosswords



90歳 卒寿のときの誕生日会にて
被爆四世まで継承
Birthday party when she was 90 years old.
Inheritance for great grandchildren of atomic bomb survivor.



91歳になっても手芸を楽しむ
Enjoying handicraft at 91 years old.



一般からのメッセージ

Message from ordinary people



今年は、被爆 73 年目となりました。被爆者の方々がご高齢になり、体験談が、今は、とても貴重で、これから伝え、残してゆくことに力を入れてゆきたいと思います。私たち、一人ひとりが出来ること、相手が変わる事を待つのではなく、私から変わり、世界の真実の声を聞かれるようにと、祈り心で向き合いたいと思います。戦争は人間が起こしたもの。平和も人間が願いつくれるもの。

後世に、引き継がれますように願っています。

平和活動家 坪池さな江

The atomic bomb was dropped on Hiroshima 73 years ago.

A-bomb victims are getting older, the stories about their experiences are very valuable.

Therefore, in the future, we will have to try hard to preserve their experiences and pass them to the next generation. We should do something ourselves. So, we shouldn't wait for other people to change but we should change ourselves. We are going to engage honestly with people, hoping that we will make ourselves heard all over the world. The human race causes war, but the human race also creates peace.

Therefore, I hope young people take over my felling.

Peace activist Sanae Tsuboike



理事からのメッセージ

Message from HPS International volunteer Director



平和の想いのかけはしに



私が HPS 国際ボランティアで活動しはじめて 10 年あまりになります。それまで平和公園に一歩も足をいれたこともない私が佐藤理事長と縁することによりだんだんと興味が湧いてきてわたしにもなにか出来ることあるのではと感じました。パワフルな理事長に引っ張られながら NPO に関しても勉強させて頂きました。

様々な慰霊事業も沢山の方々の協力により毎年クリーンキャンペーン、一人一輪千人献花、慰霊餅つき大会、30 年続いた広島市民平和の集い、平和教育の一助となる絵本いちじよまたはメッセージ集を出版し広島市の学校 図書館等に無償配布むじょう、祈る平和から創る平和をモットーに行動し次世代の若い人たちに被爆者の方々の想いを継続継承してほしいという強い一念で平和の火を消さないよう歩き続けたいと思ってます。

現在碑巡りガイドとして全国の修学旅行生徒、広島の子供達への少しでも平和の想いのかけはしになれれば嬉しいです。

HPS 国際ボランティア 理事 田中加代子

I have begun HPS international activity ten years ago. Before that I haven't visited peace memorial park even once. I became interested in HPS because I met Mr. Sato.

Then, I thought there was something I could do. I was able to learn about NPO. Because Mr. Sato influenced me powerfully.

A lot of memorial services and yearly clean campaign supported by many people. One thousand flowers by one thousand people on the altar. Memorial service with steamed rice cake making event. Hiroshima citizens 'peace meeting' continued for 30 years. As a part of peace education publication of picture books and message collections and free distribution of these materials to schools and libraries in Hiroshima.

Our motto is to act on peace made from peace praying. I want to convey my thoughts of the A-bomb survivors to the next generation. These days, I am working as a bombed stone monument tour guide. I am working for tell atomic bomb victim heart to school trip students.

I hope Hiroshima children act as a bridge to peace.

HPS International volunteer director Kyoko Tanaka.

HPS とは What is HPS ?



H ヒロシマ P へいわ S ステーション
祈る平和から 創る平和 育てる平和へ



私どもは 1990 年広島財団法人文化センターより広島市民平和の集いを引き継ぎ、今年で 30 年を迎えます。平成 14 年に NPO 法人 HPS 国際ボランティアとして法人化し、今も市民レベルの平和活動の輪を広げています。

国籍・宗教・世代・政治・文化の全てをこえて個人レベルで平和の大切さ命の尊さを思考し声を合わせ心をつなぎ力をかさねて、そして何よりも生きる喜びを共有して二度と争いのない世界平和へと寄与したいと考えています。

憎しみを超えて明日に生きることに命をかけ、苦難を乗り越え復興に尽力してくださった先人に感謝して今、平和に対する熱い情熱を持った未来を担う若い世代同志と心をあわせ新プロジェクトをたちあげました。この本を完成させるに当たりご理解ご尽力頂きました関係者各位に心から感謝いたします。

NPO 法人国際ボランティア理事長 佐藤広枝

H-Hiroshima P-Peace S-Station

〈From Praying peace ~creating peace~ to raising peace〉

We took over “the Hiroshima Citizens assembly for peace” from the Hiroshima culture center of foundation since 1990, so this year will be the 30th anniversary.

In 2002, NPO incorporated nonprofit organization international volunteering became a corporation, but even now we are spreading the circle of peace activities to citizens.

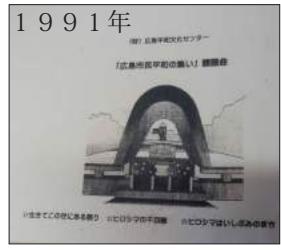
I thought that I would like to contribute for construction of peace activities like never repeating the war. I would like to appreciate people in the past who changed the world full of wars into the peacefully international culture city in just several decades.

I started the now project with the younger generation that brings the future and has thought and passion for peace. This book was written at the end of June. I sincerely appreciate people related to the project.

HPS30年間の活動記録

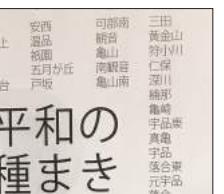
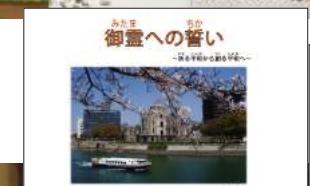
～家族と同士に支えられて～

HPS the record of activities for 30 years
"supported by families and fellow members"



おばあちゃんへ
おりづるは世界共通の平和のシンボルですよね
祈り 核兵器廃絶。世界平和の使者ですね
下手だけど三羽のおりづるに願いをこめました
するとこの言葉が出てきました。
強くなれ 笑顔であれ 自分と世界のために
えがおは世界共通です
佐藤菜笑





奥付

ヒロシマの心

ヒロシマから世界へ～空と虹でつなぐ夢～

2018年6月吉日 初版第一版発行

発行者 NPO 法人 HPS 国際ボランティア

〒733-0822 広島県広島市西区庚午中 1-6-20-202

Tel 082-273-9071 Email satouhps@gmail.com

企画・構成 NPO 法人 HPS 国際ボランティア

製作・編集代表 佐藤太紀

製作 岡山大学2年 佐藤太紀

比治山大学4年 竹田智博

2017年度 AICJ 中学校一年生・二年生一同

2018年度 AICJ 高校 pre-IB 10 一同

広島女学院中学・高等学校

広島市立広島商業高等学校

3年 阿部更紗

2年 安齋紗菜 尼崎咲良 木原諒

近藤風樺 田嶋紗朱 松原楓

1年 平本小百合 朝岡由紀

広島市立川内小学校校長 山田明美

広島大学付属東雲小学校3年 片山貴美子

翻訳 2017年度 AICJ 中学校一年生・二年生一同

印刷 鯉城印刷株式会社

本書は「原爆死没者慰靈事業」の補助を受けて製作されました。

落丁・乱丁本はお取り替えいたします。

Copyright page

The Spirit of Hiroshima

From Hiroshima to the World “A dream that connects the sky and the rainbow.”

First edition: June 2018

Issuer: NPO HPS International Volunteer

1-6-20-202 Kougonaka, Nishi-ku, Hiroshima-shi, Hiroshima 733-0822, Japan

Tel: 082-273-9071 Email: satouhps@gmail.com

Planner: NPO HPS International Volunteer

Producer and Chief: Taiki Satou

Creator:

Taiki Satou, a junior in Okayama University

Tomohiro Takeda, a senior in Hijiyama University

AICJ Junior and Senior High School, Grade7, 8 in 2017 and Pre-IB10 in 2018

Hiroshima Jogakuinn Junior and Senior High School

Hiroshima Municipal Hiroshima Commercial High School

Grade12: Sarasa Abe

Grade11: Sana Anzai, Sakura Amagasaki, Ryo Kihara,

Fuka Kondou, Saaki Tajima, Kaede Matsubara

Grade10: Sayuri Hiramoto, Yuki Asaoka

Akemi Yamada, Principal of Hiroshima Municipal Kawauchi elementary school

Hiroshima University attached Shinonome elementary school, Grade3: Kimiko Katayama

Taranslation :

AICJ Junior and Senior High School, Grade7, 8 in 2017 and Pre-IB10 in 2018

Printing: RIJO PRONTING CO., LTD.

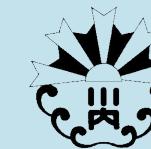


世界和平
青空上
永遠輝く。

作者 森本順子

Drawn by Junko Morimoto

被爆 73 年～祈る平和から創る平和へ～ seventy-three years after the atomic bomb attack “Change praied peace to creating peace”
七つの川から七つの海を超えて七色の虹で世界をつなぐ The world will become one “seven river,seven sea and seven rainbow”



特定非営利活動法人
HPS 国際ボランティア
HPS International Volunteer